叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 罗伯特·瓦特的声明和供述(the Declaration And Confession Of Robert Watt) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·瓦特的声明和供述(The declaration and confession of Robert Watt)

- : [wɑːt]
Robᵗ : Watt
- : 瓦

Robᵗ：瓦特

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[baɪ] [ə'θɔːrəti] .
By Authority .
经过 权威 .

经授权。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n]
DECLARATION AND CONFESSION
宣言 和 忏悔

宣告与认罪

[ʌv; əv]
OF
的

的

['rɑːbərt] [wɑːt] ,
ROBERT WATT ,
罗伯特 瓦 ,

罗伯特·瓦特

['rɪt(ə)n] , [səb'skraɪbd] , & [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [hɪm'self] ,
WRITTEN , SUBSCRIBED , & DELIVERED BY HIMSELF ,
书面 , 已订阅 , & 发表 经过 他自己 ,

由他本人撰写、签署和交付

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
THE EVENING BEFORE HIS EXECUTION ,
这 晚上 前 他的 执行 ,

在他被处决的前一天晚上，

[fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] ,
FOR HIGH TREASON ,
为了 高的 叛国罪 ,

因叛国罪，

[æt; ət] ['edɪnbərə] ,
AT EDINBURGH ,
在 爱丁堡 ,

在爱丁堡，

[ɑːkˈtoʊbər] - . - .
October 15 . 1794 .
十月 - . - .

1794年10月15日

[əˈtestɪd] [baɪ]
ATTESTED BY
已证实 经过

经证明

[ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['bɛrd] ,
The Reverend Dr BAIRD ,
这 牧师 博士 贝尔德 ,

贝尔德牧师博士

['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ;
PRINCIPAL OF THE UNIVERSITY OF EDINBURGH ;
主要的 的 这 大学 的 爱丁堡 ;

爱丁堡大学校长;

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['revərənd] [tiː] . [es] . [dʒəʊnz] ,
The Reverend T . S . JONES ,
这 牧师 T . S . 琼斯 ,

TS·琼斯牧师

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['tʃæp(ə)l] .
ONE OF THE MINISTERS OF LADY GLENORCHIE'S CHAPEL .
一 的 这 部长们 的 女士 - 教堂 .

格伦诺奇夫人教堂的牧师之一。

['edɪnbərə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [bel] & - , ['pɑːrləmənt] [kloʊz] . - .
PRINTED FOR BELL & BRADFUTE , PARLIAMENT CLOSE . 1794 .
打印 为了 钟 & - , 议会 关闭 . - .

由贝尔和布拉德福特印刷，议会街。1794 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['entərd] [ɪn] ['steɪʃənəz] [hɔːl] .
Entered in Stationers Hall .
进入 在 文具店 大厅 .

进入文具商大厅。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [siːld] ['kʌvər] , [ə'drest] [ɑːn] [ðə; ði]

The	following	Declaration	,	was	put	up	under	a	sealed	cover	,	addressed	on	the
这	下列的	宣言	,	曾是	放	向上	在下面	一个	密封	覆盖	,	已解决	在	这

[ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [dʒeɪmz] [klɜːrk] ,

outside	to	James	Clerk	,
外部	到	詹姆斯	职员	,

以下声明被密封保存，信封外侧写着收件人是詹姆斯·克拉克。

[ɛs'kwaɪər] ; ['ʃerɪf] [dɪ'pjuːt] , [dʒioʊ; dʒiː'ə; dʒi'ɑː] .

Esq	;	Sheriff	Depute	,	Geo	.
先生	;	警长	副手	,	地理	.

先生；治安官副手，乔治。

[skwer] . — [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [baɪ] ['rɑːbərt]

Square	.	—	In	the	inside	of	the	cover	was	written	the	following	Letter	by	Robert
正方形	.	—	在	这	里面	的	这	覆盖	曾是	书面	这	下列的	信	经过	罗伯特

[wɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

Watt	to	him	:
瓦	到	他	:

方方正正的。——封底内页写着罗伯特·瓦特写给他的信，内容如下：

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['pepərz] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɑːrs(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] ['sʌndri] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['letərz]

The	inclosed	papers	,	with	another	parcel	,	containing	sundry	miscellaneous	letters
这	封闭	文件	,	和	其他	包裹	,	包含	杂项	各种各样的	信件

[ænd; ənd] ['pepərz] , [aɪ] [kə'mɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

and	papers	,	I	commit	to	you	;
和	文件	,	我	犯罪	到	你	;

随信附上的文件，连同另一包裹里的各种信件和文件，我托付给你；

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] ['prɪnsəp(ə)l] ['bɛrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rev] .

requesting	they	may	be	transmitted	to	Principal	Baird	,	and	the	Rev	.
请求	他们	可能	是	传输	到	主要的	贝尔德	,	和	这	牧师	.

['mɪstər] [dʒəʊnz] ,

Mr	Jones	,
先生	琼斯	,

请求将这些文件转交给贝尔德校长和琼斯牧师。

[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] ['prɑːpər] .

to	do	with	them	as	they	may	find	proper	.
到	做	和	他们	作为	他们	可能	寻找	恰当的	.

由他们自行决定如何处置。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mɒljʊmənts] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

The	little	emoluments	which	may	arise	from	them	,
这	小的	薪酬	哪个	可能	出现	从	他们	,

由此可能产生的小额报酬，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] ['bɪnɪŋ] [huː] [ə'tendid] [ˌem 'iː] .

I	am	persuaded	they	will	give	to	Binning	who	attended	me	.
我	是	被说服	他们	将要	给	到	分类	WHO	参加	我	.

我确信他们会把钱给照顾我的宾宁。

[maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [aɪ] [meɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

My	watch	and	my	clothes	,	and	any	little	effects	I	may	leave	behind	me	,
我的	手表	和	我的	衣服	,	和	任何	小的	效果	我	可能	离开	在后面	我	,

我的手表、我的衣服，以及我可能留下的任何小物件，

[aɪ] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər][dʒeɪmz] ['stɔːkər] , [æt; ət]['mɪstər] ['wɪlsənz] ,

I	request	them	to	be	given	to	Mr	James	Stalker	,	at	Mr	Wilson's	,
我	要求	他们	到	是	给定	到	先生	詹姆斯	跟踪者	,	在	先生	威尔逊的	,

我请求将它们交给威尔逊先生家的詹姆斯·斯托克先生。

['beɪkər][ɪn] [krɔːs] - ['kɔːzweɪ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] ['mʌni] [pər]

baker	in	Cross	-	causeway	,	to	whom	I	owe	money	per
面包师	在	叉	-	堤道	,	到	谁	我	欠	钱	每

我欠克罗斯考斯韦面包师的钱

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[bɪl] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'fekts] ,

bill	;	and	to	whom	I	gave	a	disposition	to	these	,	and	other	effects	,
账单	;	和	到	谁	我	给予	一个	处置	到	这些	,	和	其他	效果	,

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

before	my	condemnation	.
前	我的	谴责	.

账单；以及我在被判刑前将这些财产和其他财产处置给他的人。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	have	the	honour	to	be	,
我	有	这	荣誉	到	是	,

我很荣幸能够.....

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[jʊr; jər]['oʊbɛd] . ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Your	obed	.	humble	Servant	,
你的	服从	.	谦逊的	仆人	,

您顺从、谦卑的仆人，

([saɪnd]) [rɑːb] .

(	Signed	)	Rob	.
(	签名	)	抢	.

（签名）罗布。

[wɑːt] .

Watt	.
瓦	.

瓦。

['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] ,

Edinburgh	Castle	,
爱丁堡	城堡	,

爱丁堡城堡

['ɔkt] . - . - .

Oct	.	14	.	1794	.
十月	.	-	.	-	.

1794年10月14日

[wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] , [ænd; ənd] [hu:] [səb'skraɪb] [ðɪs] [noʊt] ,

We	,	who	are	referred	to	in	the	above	letter	,	and	who	subscribe	this	note	,
我们	,	WHO	是	指	到	在	这	多于	信	,	和	WHO	订阅	这	笔记	,

[du:] [ˌhɪr'baɪ] [ə'test] ,

do	hereby	attest	,
做	特此	证明	,

我们，即上文提及的各位，以及签署此份文件者，特此证明：

[ðæt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑ:r; ər][træn'skraɪbd][vɜ:r'beɪtɪm][frʌm; frəm]

that	the	contents	of	the	following	Declaration	are	transcribed	verbatim	from
那	这	内容	的	这	下列的	宣言	是	转录	逐字	从

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv]['rɑ:bərt] [wɑ:t] ,

the	manuscript	of	Robert	Watt	,
这	手稿	的	罗伯特	瓦	,

以下声明的内容均逐字转录自罗伯特·瓦特的稿件，

[trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

transmitted	to	us	by	the	Sheriff	.
传输	到	我们	经过	这	警长	.

由警长转达给我们。

[dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .

Geo	.
地理	.

地理。

['bɛrd] .

Baird	.
贝尔德	.

贝尔德。

[ti:] . [es] . [dʒəʊnz] .

T	.	S	.	Jones	.
T	.	S	.	琼斯	.

TS Jones。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ˌdeklə'reɪʃn] , & [si:] .

DECLARATION	,	&	c	.
宣言	,	&	c	.

声明等。

[æz; əz][ðə; ði][best] ['sɜ:rvɪs] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [du:][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

As	the	best	service	I	can	now	do	to	religion	,
作为	这	最好的	服务	我	能	现在	做	到	宗教	,

作为我现在能为宗教做的最好的事，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ]

which	I	have	injured	by	the	unhappy	conduct	which	has	brought	me	to	my
哪个	我	有	受伤	经过	这	不开心	执行	哪个	有	带来	我	到	我的

['prez(ə)nt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

present	unfortunate	situation	,
展示	不幸	情况	,

我因自己的不当行为而受到伤害，才落得如今这般不幸的境地。

— [tu:; tə][maɪ] ['krɪstʃən] [ə'kweɪntəns] , [hu:m] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'sti:m] ,

—	to	my	Christian	acquaintances	,	whom	I	particularly	esteem	,
—	到	我的	基督教	熟人	,	谁	我	特别	尊重	,

——致我那些我特别敬重的基督徒朋友们，

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd]
and **by** **whose** **company** **and** **conversation** **I** **have** **been** **both** **improved** **and**
和 经过 谁 公司 和 对话 我 有 到过 两个都 改进 和
['kʌmfətid] ;
comforted **;**
安慰 ;

与他相处和交谈，我的身心都得到了提升和安慰；

— [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]
— **and** **to** **my** **country** **,** **for** **which** **I** **have** **had** **more** **than** **ordinary**
— 和 到 我的 国家 , 为了 哪个 我 有 有 更多的 比 普通的
[ə'tætʃmənt] ,
attachment **,**
依恋 ,

——还有我的祖国，我对她有着非同寻常的感情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][kən'saɪs]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
I **shall** **give** **a** **general** **,** **but** **concise** **history** **of** **the** **most**
我 将 给 一个 一般的 , 但 简洁的 历史 的 这 最多

我将简要概述一下最……的历史。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[mə'tɪriəl] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
material **part** **of** **my** **life** **;**
材料 部分 的 我的 生活 ;

我生活中的物质部分；

[ænd; ənd][dɪs'kloʊz] ['fʊli] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
and **disclose** **fully** **the** **unfortunate** **circumstances** **that** **have** **been** **the** **cause** **of**
和 透露 完全 这 不幸 情况 那 有 到过 这 原因 的
['tɜːrməˌnet] [maɪ][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['mænər] ,
terminating **my** **life** **in** **such** **a** **melancholy** **manner** **,**
终止 我的 生活 在 这样的 一个 忧郁 方式 ,

并如实披露导致我以如此悲惨方式结束生命的种种不幸境况。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .
in **the** **middle** **of** **my** **days** **.**
在 这 中间 的 我的 天 .

在我人生的中途。

['hævɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,
Having **but** **four** **days** **before** **I** **am** **absorbed** **in** **eternity** **,**
拥有 但 四 天 前 我 是 吸收 在 永恒 ,

距离我进入永恒只剩四天了，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wʌt] ['fɑːloʊz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] . — [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
I **hope** **that** **what** **follows** **will** **be** **received** **as** **the** **truth** **.** **—** **In** **the** **view** **of** **such**
我 希望 那 什么 跟随 将要 是 已收到 作为 这 真相 . — 在 这 看法 的 这样的
[æn; ən]['ɔːf(ə)l]['prɑːspekt] ,
an **awful** **prospect** **,**
一个 可怕 前景 ,

我希望接下来所说的话能被大家视为真理。——鉴于如此可怕的前景，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] [wət'evər] [tuː; tə] [kən'siːl]

it	cannot	be	supposed	I	can	have	any	interest	whatever	to	conceal
它	不能	是	据称	我	能	有	任何	兴趣	任何	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

任何人都不能认为我会有任何动机去隐瞒这件事。

[noʊ] ['suːnər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [soʊl] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] ,

No	sooner	is	the	soul	separated	from	the	body	,
不	很快	是	这	灵魂	分开	从	这	身体	,

灵魂一旦脱离肉体，

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd] ['entərz] [æn; ən]

than	she	is	disconnected	with	the	pursuits	of	mortals	,	and	enters	an
比	她	是	断开连接	和	这	追求	的	凡人	,	和	进入	一个

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [siːn] ,

hitherto	unknown	scene	,
迄今为止	未知	场景	,

她不再追逐凡人的欲望，而是进入了一个前所未知的领域。

— [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɑːr; ər] [ðen] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

—	and	her	powers	of	perception	and	communication	are	then	enlarged	,
—	和	她	权力	的	洞察力	和	沟通	是	然后	放大	,

——她的感知能力和沟通能力也随之增强，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] [grændʊɝ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːbdʒekts]

in	proportion	to	the	sublimity	and	grandure	of	the	objects
在	部分	到	这	崇高	和	宏伟	的	这	对象

与物体的崇高和宏伟成比例

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [vjuː] .

exhibited	to	her	view	.
展出	到	她	看法	.

向她展示了她的观点。

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['preɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] ['trævlz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

With	astonishment	and	prying	curiosity	,	she	travels	over	the	vast	expanse	of
和	惊讶	和	窥探	好奇心	,	她	旅行	超过	这	广阔的	广阔	的

[ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] ,

the	heavenly	Jerusalem	,
这	天上	耶路撒冷	,

她怀着惊奇和好奇的心情，游历了广袤无垠的天国耶路撒冷。

[kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

collecting	from	the	most	ancient	and	intelligent	of	its	inhabitants	,
收集	从	这	最多	古老的	和	聪明的	的	它是	居民	,

从其最古老、最聪明的居民那里收集，

['evri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd]

every	information	they	can	communicate	of	the	mysteries	of	providence	and
每一个	信息	他们	能	交流	的	这	谜团	的	普罗维登斯	和

[rɪ'dempʃ(ə)n] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmz] ,

redemption	,	while	she	seems	,
赎回	,	尽管	她	似乎	,

他们所能传达的关于天意和救赎奥秘的一切信息，而她似乎，

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn'kri:sɪz] , [tu:; tə][raɪz][ɪn][hɜ:r; hər]['æksənts][ʌv; əv] [preɪz] .

as	her	knowledge	increases	,	to	rise	in	her	accents	of	praise	.
作为	她	知识	增加	,	到	上升	在	她	口音	的	称赞	.

随着她知识的增长，她的赞美之词也越来越高亢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][rɪ'lɪdʒən] [wen] ['veri] [jʌŋ] .

I	was	influenced	by	religion	when	very	young	.
我	曾是	影响	经过	宗教	什么时候	非常	年轻的	.

我小时候就深受宗教影响。

[ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [wen] [ɪn] ['veri] ['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] ,

A	reflective	discovery	of	the	goodness	of	God	,	in	his	interposition	when	in	very	imminent	dangers	,
一个	反光的	发现	的	这	善良	的	上帝	,	在	他的	插入	什么时候	在	非常	迫在眉睫	危险	,

在危难之际，反思并发现了上帝的良善，以及他在危难之际的介入。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'grætɪtu:d] ([aɪ] [ɪk'si:dɪd] [maɪ][kəm'pænjənz][ɪn] ['ju:θfl] ['fɑ:liz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]['nevər] [ber] ['swerɪŋ]) ,

and	of	my	ingratitude	(	I	exceeded	my	companions	in	youthful	follies	,	but	could	never	bear	swearing	)	,
和	的	我的	忘恩负义	(	我	超出	我的	同伴	在	青春	愚行	,	但	可以	绝不	熊	咒骂	)	,

以及我的忘恩负义（我年轻时比同伴们更爱胡闹，但我却始终无法忍受说脏话），

[fɜ:rst][led][ˌem 'i:][tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] .

first	led	me	to	cry	for	mercy	.
第一的	引领	我	到	哭	为了	怜悯	.

这让我痛哭流涕，求饶。

[maɪ] [kən'vikʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] [strɔ:ŋ] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn]

My	convictions	were	exceedingly	strong	;	so	that	I	would	in
我的	定罪	是	非常	强的	;	所以	那	我	会	在

我的信念无比坚定；因此，我会在

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz][bi:; bi] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz][æt; ət] [prer] , [draʊnd] [ɪn] [ˌpenɪ'tenʃl] [terz] .

the	space	of	two	hours	be	three	or	four	times	at	prayer	,	drowned	in	penitential	tears	.
这	空间	的	二	小时	是	三	或者	四	时代	在	祷告	,	溺水	在	忏悔	眼泪	.

两个小时内，他要祈祷三四次，痛哭流涕，忏悔不已。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] , [ðæt] [maɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ][kən'trɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sɪn] .

I	have	always	found	,	that	my	penitential	joy	was	in	proportion	to	my	contrition	for	sin	.
我	有	总是	成立	,	那	我的	忏悔	喜悦	曾是	在	部分	到	我的	忏悔	为了	罪	.

我一直觉得，我的忏悔之乐与我对罪过的痛悔程度成正比。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] ,

For	a	long	space	of	time	,
为了	一个	长的	空间	的	时间	,

在很长一段时间里，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][deɪ] ([ɪf][aɪ][rɪ'membər] [raɪt]) [wɪ'ðaʊt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪvɪŋ]
I was not a day (if I remember right) without assurance of a saving
我 曾是 不是 一个 天 (如果 我 记住 正确的) 没有 保证 的 一个 保存
['ɪntrəst] [ɪn] [kraɪst] ;
interest in Christ ;
兴趣 在 基督 ;

如果我没记错的话，我每天都确信自己因基督而得救；

[ænd; ənd] , [æt; ət][taɪmz] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [vjuːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk][æn; ən] ['hev(ə)nli] ,
and , at times , my feelings and views were more like an heavenly ,
和 , 在 时代 , 我的 情怀 和 浏览 是 更多的 喜欢 一个 天上 ,
[ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrθli] [ɪn'hæbɪtənt] .
than an earthly inhabitant .
比 一个 尘世的 居民 .

有时，我的感受和想法更像是来自天堂，而不是来自尘世。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [aɪ][hæd; həd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪnətjʊd] [ænd; ənd]
On such occasions , I had inexpressible discoveries of the infinitude and
在 这样的 场合 , 我 有 难以言喻的 发现 的 这 无穷大 和
['hoʊlinəs][ʌv; əv][gɑːd] ,
holiness of God ,
圣洁 的 上帝 ,

在这样的时刻，我对上帝的无限和神圣有了难以言喻的领悟。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['vaɪlnəs] .
and of my own vileness .
和 的 我的 自己的 卑鄙 .

以及我自身的卑劣。

[aɪ] ['wʌndɝd] , [əd'maɪəd] , [ə'dɔrd] , [lə'mentɪd] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
I wondered , admired , adored , lamented , and rejoiced at one and the same
我 想知道 , 钦佩 , 受人喜爱 , 哀叹 , 和 欣喜若狂 在 一 和 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

我同时感到疑惑、钦佩、喜爱、悲伤和喜悦。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][maɪ] [kən'vikʃənz] [teɪk] [pleɪs] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
No sooner did my convictions take place , than I was , as it were ,
不 很快 做过 我的 定罪 拿 地方 , 比 我 曾是 , 作为 它 是 ,

我的信念刚一形成，就好像，

[kəm'peld] [tuː; tə][ə'lɑːt][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['aʊərz] ['evri] [deɪ]
compelled to allot some particular hours every day
被迫 到 分配 一些 特别的 小时 每一个 天

被迫每天分配一些特定的时间

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prer] .
to reading the Scriptures , meditation , self - examination , and prayer .
到 阅读 这 经文 , 冥想 , 自己 - 考试 , 和 祷告 .

包括阅读圣经、冥想、自我反省和祈祷。

[ðiːz] ['aʊərz][aɪ] [faʊnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
These hours I found to be the life of my soul .
这些 小时 我 成立 到 是 这 生活 的 我的 灵魂 .

我发现，这些时光是我灵魂的生命之源。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] .

I	learned	,	from	experience	,	that	faith	must	be	the	gift	of	God	.
我	学习	,	从	经验	,	那	信仰	必须	是	这	礼物	的	上帝	.

我从经验中了解到，信仰一定是上帝的恩赐。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [teɪk] [ʌp][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

That	I	could	as	soon	take	up	my	personal	residence	in	the	sun	,
那	我	可以	作为	很快	拿	向上	我的	个人的	住宅	在	这	太阳	,

我真希望能尽快在阳光下安家落户。

[æz; əz]['truːli] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] , [ɔːr] [fɪks] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [feɪθ] .

as	truly	believe	in	Christ	,	or	fix	my	heart	on	him	in	the	exercise	of	faith	.
作为	真的	相信	在	基督	,	或者	使固定	我的	心	在	他	在	这	锻炼	的	信仰	.

真正地相信基督，或者说，在信仰的操练中将我的心专注于他。

[ðɪs] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [hɑːrt] [druː] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

This	unbelief	and	treachery	of	heart	drew	tears	of	sorrow	from	my	eyes	.
这	不信	和	背信弃义	的	心	画	眼泪	的	悲哀	从	我的	眼睛	.

这种不信和背信弃义让我泪流满面。

[ðoʊ] [maɪ] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

Though	my	pleasure	in	religion	was	great	,
尽管	我的	乐趣	在	宗教	曾是	伟大的	,

虽然我曾对宗教感到十分愉悦，

[maɪ] [griːf] [frʌm; frəm][sə'tænɪkəl] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][soʊ] .

my	grief	from	Satanical	suggestions	and	a	depraved	nature	was	also	so	.
我的	悲伤	从	撒旦教	建议	和	一个	堕落的	自然	曾是	还	所以	.

我对撒旦的诱惑和堕落的本性感到悲痛，也是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ænd; ənd]['suːɪsaɪd] ;

I	was	strongly	tempted	to	despair	and	suicide	;
我	曾是	强烈	受诱惑	到	绝望	和	自杀	;

我曾一度陷入绝望和自杀的念头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['kiːpɪθ] ['ɪzrɪəl] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][ə'mɪdst] [ðiːz] ['stɔrmz] .

but	He	who	keepeth	Israel	preserved	me	amidst	these	storms	.
但	他	WHO	保持	以色列	保存完好	我	在……之中	这些	暴风雨	.

但那保守以色列的神，在这些风暴中保护了我。

[rɪ'lɪdʒən] [dɪd][noʊ] ['suːnər] ['ɑːpəreɪt][ɑːn][maɪ][maɪnd] , [ðæn; ðən][aɪ] [heitid] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sɪn] ,

Religion	did	no	sooner	operate	on	my	mind	,	than	I	hated	the	ways	of	sin	,
宗教	做过	不	很快	操作	在	我的	头脑	,	比	我	憎恨	这	方式	的	罪	,

宗教思想刚一进入我的脑海，我就开始憎恨罪恶之道。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feɪn] ; [ænd; ənd] [sɔːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ðen]

and	the	company	of	the	profane	;	and	sought	,	according	to	my	then
和	这	公司	的	这	亵渎	;	和	寻求	,	根据	到	我的	然后

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

以及与世俗之人为伍；并据我当时所知，寻求

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] .

the	company	of	the	wise	and	good	.
这	公司	的	这	明智的	和	好的	.

与智者和善良者为伍。

[ðoʊ] [maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni]

Though	my	pleasure	was	particularly	in	devotional	exercises	,	and	in	such	company
尽管	我的	乐趣	曾是	特别	在	灵修	练习	,	和	在	这样的	公司

;
;
;

虽然我特别喜欢宗教活动和与这样的人在一起；

[jet] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][taɪm] , [ɪn] ['bɔɪɪʃ] [pə'sju:ts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] ,

yet	I	spent	a	great	part	of	my	time	,	in	boyish	pursuits	and	pleasures	,
然而	我	花费	一个	伟大的	部分	的	我的	时间	,	在	男孩气	追求	和	快乐	,

然而，我却把大部分时间都花在了男孩子气的追求和享乐上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sku:l] - [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət][ɪn] [ði:z] , [maɪ][dɪ'voʊʃən(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]['nevər]

with	my	school	-	companions	;	but	in	these	,	my	devotional	frame	of	mind	never
和	我的	学校	-	同伴	;	但	在	这些	,	我的	灵修	框架	的	头脑	绝不

[left] [ˌem 'i:] , — [ænd; ənd]

left	me	,	—	and
左边	我	,	—	和

和我的同学们在一起；但在这些时候，我的虔诚之心从未离开过我，——而且

[haʊ] [su:n] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ][rɪ'taɪərd][baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][maɪ]['vænəti][ʌv; əv]

how	soon	I	came	home	,	I	retired	by	myself	,	and	wept	over	my	vanity	of
如何	很快	我	来了	家	,	我	退休	经过	我	,	和	哭泣	超过	我的	虚荣	的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我回到家后，独自一人回到房间，为自己的虚荣行为而哭泣。

['i:v(ə)n][ɪn] [sku:l] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ]['kru:sə,faɪŋ][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv]['glɔ:ri][baɪ][sɪn] ,

Even	in	school	,	the	thought	of	my	crucifying	the	Lord	of	Glory	by	sin	,
甚至	在	学校	,	这	想法	的	我的	钉十字架	这	主	的	荣耀	经过	罪	,

即使在学校里，我也会想到自己因罪而将荣耀之主钉在十字架上。

['ɔ:f(ə)n] [beɪðd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [terz] ,

often	bathed	my	eyes	in	tears	,
经常	洗澡	我的	眼睛	在	眼泪	,

常常泪流满面，

[ænd; ənd] [ɪm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] . — [ðə; ði] [sens]

and	impelled	me	to	pray	with	my	head	leaning	on	a	table	.	—	The	sense
和	被迫	我	到	祈祷	和	我的	头	倾斜	在	一个	桌子	.	—	这	感觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

of	his	love	and	the	injury	done	him	,
的	他的	爱	和	这	受伤	完毕	他	,

这让我情不自禁地伏在桌上祈祷。——他深深的爱意和他所受的伤害，

[prə'du:st] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] — [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

produced	in	me	a	zeal	for	the	salvation	of	others	—	to	such	a	degree	,
生产	在	我	一个	热情	为了	这	救恩	的	其他的	—	到	这样的	一个	程度	,

它激发了我对拯救他人的热忱——以至于，

[ðæt] [aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp]

that	I	established	the	worship
那	我	已确立的	这	崇拜

我设立了敬拜

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ʌv; əv][gɑːd]
of **God**
的 上帝

上帝

[ɪn][sʌm; səm]['fæməliz][aɪ] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] ,
in **some** **families** **I** **lodged** **with** **,**
在 一些 家庭 我 已提交 和 ,

在我寄宿的一些家庭里，

[huː] ['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . — [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts]
who **never** **had** **it** **before** **.** **—** **I** **was** **often** **surprised** **to** **see** **the** **same** **effects**
WHO 绝不 有 它 前 . — 我 曾是 经常 惊讶 到 看 这 相同的 效果
[nɑːt] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
not **produced** **on** **the** **minds** **of** **others** **in** **reading** **the** **scriptures** **,**
不是 生产 在 这 思想 的 其他的 在 阅读 这 经文 ,

那些以前从未有过这种感受的人——我常常惊讶地发现，阅读经文并没有给其他人带来同样的感受。

& [siː] . [æz; əz][ɑːn][maɪ'self] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrənti]
& **c** **.** **as** **on** **myself** **—** **But** **this** **arose** **from** **my** **ignorance** **of** **the** **sovereignty**
& c . 作为 在 我 — 但 这 出现 从 我的 无知 的 这 主权
[ʌv; əv][gɑːd] .
of **God** **.**
的 上帝 .

等等，就像我自己一样——但这源于我对上帝主权的无知。

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [maɪ] [haɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [les] ['friːkwənt] ;
As **I** **advanced** **in** **knowledge** **,** **my** **high** **enjoyments** **were** **the** **less** **frequent** **;**
作为 我 先进的 在 知识 , 我的 高的 享受 是 这 较少的 频繁 ;

随着知识的增长，我所体验到的快乐却越来越少；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]
and **the** **instability** **of** **my** **mind** **in** **exercises** **of** **devotion** **became** **more** **and**
和 这 不稳定性 的 我的 头脑 在 练习 的 虔诚 成为 更多的 和
[mɔːr] [pər'septəb(ə)l] .
more **perceptible** **.**
更多的 可感知的 .

在进行灵修活动时，我的心神越来越不稳定，这一点也越来越明显。

[ðiːz] [soʊl]['eksərsaɪzɪz] , [les] [ɔːr] [mɔːr] , [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'mɪdst] ['griːvəs]
These **soul** **exercises** **,** **less** **or** **more** **,** **have** **continued** **with** **me** **amidst** **grievous**
这些 灵魂 练习 , 较少的 或者 更多的 , 有 持续 和 我 在……之中 严重的
[ˌprɔvə'keɪʃənz] , [ænd; ənd] [sɔːr] [bækslaɪdɪŋz] .
provocations **,** **and** **sore** **backslidings** **.**
挑衅 , 和 疮 背离 .

即使在遭受严重的挑衅和痛苦的退步之后，这些心灵修炼，或多或少，仍然伴随着我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [bækslaɪdɪŋz] ,
I **shall** **now** **proceed** **to** **state** **the** **cause** **of** **my** **backslidings** **,**
我 将 现在 继续 到 状态 这 原因 的 我的 背离 ,

现在我将陈述我信仰背离的原因。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [treɪs] [ðem; ðəm] .
so **far** **as** **I** **can** **trace** **them** **.**
所以 远的 作为 我 能 痕迹 他们 .

就我所能追溯到的而言。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['faʊndɪd] [ɑ:n] [praɪd] ,
A **reserved** **disposition** **,** **founded** **on** **pride** **,**
一个 预订的 处置 , 创立 在 自豪 ,

内敛的性格，源于骄傲，

[si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [sɪn] — [ɪn] [maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ju:θ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skʌvərd]
seems **to** **have** **been** **my** **constitutional** **sin** **—** **In** **my** **earliest** **youth** **it** **discovered**
似乎 到 有 到过 我的 宪法 罪 — 在 我的 最早 青年 它 发现
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

这似乎是我与生俱来的罪过——在我年少时就显露出来了。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['veksɪŋ] [maɪ] ['gɑ:dɪənz] [wen] [ðeɪ] [krɔ:st] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
by **taking** **pleasure** **in** **vexing** **my** **guardians** **when** **they** **crossed** **my** **inclination** **.**
经过 采取 乐趣 在 令人恼火 我的 守护者 什么时候 他们 交叉 我的 倾角 .

当监护人违背我的意愿时，我便以激怒他们为乐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] ['pæʃ(ə)n] ,
I **was** **so** **much** **under** **the** **influence** **of** **this** **base** **passion** **,**
我 曾是 所以 很多 在下面 这 影响 的 这 根据 热情 ,

我当时深受这种原始欲望的影响，

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'lɑ:rm] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] [maɪnd]
that **more** **than** **once** **I** **gave** **them** **the** **greatest** **alarm** **and** **vexation** **of** **mind**
那 更多的 比 一次 我 给予 他们 这 最 警报 和 烦恼 的 头脑
, [baɪ] [kən'si:lɪŋ] [maɪ'self] ,
, **by** **concealing** **myself** **,**
, 经过 隐藏 我 ,

我曾多次躲藏起来，给他们造成了极大的惊恐和困扰。

[ænd; ənd] ['pri:viəsli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [maɪ] [laɪf] [baɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['vaɪələns]
and **previously** **saying** **that** **I** **would** **put** **an** **end** **to** **my** **life** **by** **personal** **violence**
和 之前 说 那 我 会 放 一个 结尾 到 我的 生活 经过 个人的 暴力
;
;
;

并且之前说过我会以暴力方式结束自己的生命；

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [sɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)l] [tʃæ'staɪzmənt] [wɪ'ðaʊt] [dis'kləuzɪŋ] ['eni] ['si:krət] [ɪn'trʌst] [tu:; tə]
and **enduring** **sore** **personal** **chastisement** **without** **disclosing** **any** **secret** **intrusted** **to**
和 持久 疮 个人的 惩罚 没有 披露 任何 秘密 受托人 到
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

忍受着严厉的个人惩罚，却没有泄露任何托付给我的秘密。

['sʌmtaɪm] ['æftər] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] ;
Sometime **after** **I** **knew** **the** **grace** **of** **God** **,** **this** **passion** **disappeared** **;**
有时 后 我 知道 这 优雅 的 上帝 , 这 热情 消失 ;

在我领受神的恩典之后不久，这种激情就消失了；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] — [bʌt; bət] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]
yet **it** **was** **not** **destroyed** **—** **but** **manifested** **itself** **in** **opposition** **to** **the**
然而 它 曾是 不是 损毁 — 但 表现出来 本身 在 反对 到 这
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [ə'brɔ:d] .
inclination **of** **my** **friends** **to** **send** **me** **abroad** **.**
倾角 的 我的 朋友们 到 发送 我 国外 .

然而，它并没有被摧毁——而是表现为反对我的朋友们想把我送到国外的想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[maɪ] [frendz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ɔːr] [west] [ˈɪndiz] ,
My friends proposed to send me either to the East or West Indies ,
我的 朋友们 建议的 到 发送 我 任何一个 到 这 东方 或者 西方 印第斯 ,

朋友们提议把我送到东印度群岛或西印度群岛去。

[bʌt; bət] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈplaɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ;
but refusing to comply on the ground of a weak constitution ;
但 拒绝 到 遵守 在 这 地面 的 一个 虚弱的 宪法 ;

但以宪法薄弱为由拒绝遵守;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truː] [ˈmoʊtɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [nɑːt] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [miːnz]
but the true motive with myself was a fear of not enjoying the means
但 这 真的 动机 和 我 曾是 一个 害怕 的 不是 享受 这 方法
[ʌv; əv] [greɪs] — [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ;
of Grace — After which they proposed to send me to London ;
的 优雅 — 后 哪个 他们 建议的 到 发送 我 到 伦敦 ;

但我真正的动机是害怕得不到恩典的恩典——之后他们打算把我送到伦敦;

[bʌt; bət] [nɑːt] [ˈɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wɪʃt] ([ðoʊ] [ðer; ðər] [dɪˈleɪ]
but not executing this proposal in the time I wished (though their delay
但 不是 执行 这 提议 在 这 时间 我 希望 (尽管 他们的 延迟
[ʌnˈdaʊtɪdli] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈməutivz]) ,
undoubtedly proceeded from the best of motives) ,
无疑 继续 从 这 最好的 的 动机) ,

但是他们没有在我希望的时间内执行这项提议（尽管他们的拖延无疑是出于好意），

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ækt] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I resolved to act independently of them .
我 已解决 到 行为 独立 的 他们 .

我决心独立于他们行事。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,
Accordingly , I came to Edinburgh in the year 1786 ,
因此 , 我 来了 到 爱丁堡 在 这 年 - ,

因此，我于1786年来到爱丁堡。

[wer] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
where I remained for a considerable time without their knowledge ,
在哪里 我 剩余 为了 一个 大量 时间 没有 他们的 知识 ,

我在那里待了相当长一段时间，他们毫不知情。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [əˈsɪstəns] . — [soʊ] [fɑːr] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈvænəti]
and got into business without their assistance . — So far was my vanity
和 得到 进入 商业 没有 他们的 协助 . — 所以 远的 曾是 我的 虚荣
[ˈgrætɪfaɪd] .
gratified .
满意 .

在没有他们帮助的情况下，我成功创业。——到目前为止，我的虚荣心得到了满足。

[hɪr] [aɪ] [daɪˈgres] , [ænd; ənd] [beg] [liːv] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ðoʊ] [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
Here I digress , and beg leave to observe , though perhaps it may be
这里 我 离题 , 和 求 离开 到 观察 , 尽管 也许 它 可能 是
[ʌnˈnesəseri] ,
unnecessary ,
不必要 ,

我在此跑题一下，并请允许我补充一点，虽然这或许没有必要。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðæt] ['perənts] [ɔːr] ['gɑːdɪənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ] ['ruːlɪŋ] ['pæʃnz]
That parents or guardians should be particularly careful to study the ruling passions
那 父母 或者 守护者 应该 是 特别 小心 到 学习 这 裁决 激情
[ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ;
of young persons under their charge ;
的 年轻的 人 在下面 他们的 收费 ;

父母或监护人应当特别注意观察他们所照管的青少年的主要情感；

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [tend] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðer; ðər] ['mɔrəlz] [ɔːr] [blaɪnd] [ðer; ðər] [best]
and , should they be such as tend to hurt their morals or blind their best
和 , 应该 他们 是 这样的 作为 趋向 到 伤害 他们的 德 或者 瞎的 他们的 最好的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

而且，如果这些行为有损他们的道德或蒙蔽他们的最佳判断力，

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] [baɪ] ['taɪmli] , ['prɑːpər] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
to correct them by timely , proper , and wholesome instruction .
到 正确的 他们 经过 及时 , 恰当的 , 和 健康 操作说明 .

通过及时、正确、健康的教导来纠正他们。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪnd]
But above all things , they should study to learn the inclination of their mind
但 多于 全部 事物 , 他们 应该 学习 到 学习 这 倾角 的 他们的 头脑
[æz; əz] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
as to business ,
作为 到 商业 ,

但最重要的是，他们应该努力了解自己对经商的倾向。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and to put them early to it .
和 到 放 他们 早期的 到 它 .

并且要尽早让他们参与进来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [skoʊp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv]
Because this will give a full scope to the young mind in the pursuit of
因为 这 将要 给 一个 满的 范围 到 这 年轻的 头脑 在 这 追逐 的
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

因为这将为年轻人追求财富提供广阔的视野。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ; [ˌwer'æz] [wen] [nɑːt] [pʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['bɪznəs]
in a way consistent with his profession ; whereas when not put early to business
在 一个 方式 持续的 和 他的 职业 ; 然而 什么时候 不是 放 早期的 到 商业
,
,
,

以符合其职业的方式；而当未能及时投入工作时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [siːk] ['æftər] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˌɪndə'rekt] ['meθədz] .
they are apt to seek after her by indirect methods .
他们 是 易于 到 寻找 后 她 经过 间接 方法 .

他们倾向于用间接的方式追求她。

['æftər][aɪ][bɪ'gæn] ['bɪznəs] [ɑ:n][maɪ][oʊn] [ə'kaʊnt] , [aɪ][ə'dɑ:ptɪd] ['evri] ['meθəd] [ðæt]
After I began business on my own account , I adopted every method that
后 我 开始 商业 在 我的 自己的 帐户 ， 我 已采用 每一个 方法 那

我开始自主创业后，采用了所有可能的方法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[maɪ][ˌɪndʒə'nu:əti][kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['emɪnəns] [ɪn][sə'saɪəti] .
my ingenuity could suggest , to arrive at some eminence in Society .
我的 独创性 可以 建议 ， 到 到达 在 一些 卓越 在 社会 .

凭借我的聪明才智，我或许能在社会上取得一定的成就。

[fɔ:r; fər][wʌn] , [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['ru:lɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ænd; ənd]
For one , I studied the dispositions and ruling passions of individuals ; and
为了 一 ， 我 研究 这 性情 和 裁决 激情 的 个人 ； 和
,
,
,

首先，我研究了个人的性情和主导情感；其次，

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [spi:tʃ] ['i:kwəl][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [aɪ][spoʊk][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wen] [ɪn]
not having the gift of speech equal with others , I spoke but little when in
不是 拥有 这 礼物 的 演讲 平等的 和 其他的 ， 我 辐 但 小的 什么时候 在
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

由于我的口才不如别人，所以在人前我很少说话。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [spi:k] [ɪm'prɑ:pərli] , [ɔ:r][hɜ:rt][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [baɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
lest I should either speak improperly , or hurt the feelings of another by interruption
免得 我 应该 任何一个 说话 不恰当 ，或者 伤害 这 情怀 的 其他 经过 中断
.
:
.

以免我说话不当，或者打断别人而伤了别人的感情。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
From what I have said ,
从 什么 我 有 说 ,

根据我刚才所说，

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['i:zəli] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pæʃnz] [tu:; tə][hæv; həv][bɔ:rn] [ru:l] [ɪn][maɪ]
the reader will easily discern the following passions to have born rule in my
这 读者 将要 容易地 辨别 这 下列的 激情 到 有 出生 规则 在 我的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

读者很容易就能看出以下几种激情主导了我的行为：

[vɪz] . [praɪd][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .
viz . pride and ambition .
即 . 自豪 和 志向 .

例如：骄傲和野心。

[praɪd][ɪz][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'regjələr] ['pæʃnz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

Pride	**is**	**the**	**fruitful**	**mother**	**of**	**all**	**the**	**other**	**irregular**	**passions**	**—**	**It**	**was**	**the**
自豪	是	这	卓有成效	母亲	的	全部	这	其他	不规律的	激情	—	它	曾是	这

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn]['hev(ə)n] ,

origin	**of**	**rebellion**	**in**	**heaven**	**,**
起源	的	叛乱	在	天堂	,

骄傲是其他一切不良欲望的根源——它是天庭叛逆的起源。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ðæt] ['hɜːrid] ['seɪtn] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**the**	**thunderbolt**	**that**	**hurried**	**Satan**	**into**	**the**
和	这	霹雳	那	慌忙	撒但	进入	这

以及那道将撒旦驱赶到.....的雷霆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

['bɑːtəmləs] [pɪt] ; [ænd; ənd] [strɪpt] ['ɪnəs(ə)nt] ['ædəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['pjʊrəti] .

bottomless	**Pit**	**;**	**and**	**stript**	**innocent**	**Adam**	**of**	**his**	**original**	**purity**	**.**
无底	坑	;	和	脱衣舞	清白的	亚当	的	他的	原来的	纯度	.

无底的深渊；剥夺无辜的亚当原本的纯洁。

['evər] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hoʊldz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [brest] .

Ever	**since**	**,**	**it**	**more**	**or**	**less**	**holds**	**a**	**place**	**in**	**every**	**human**	**breast**	**.**
曾经	自从	,	它	更多的	或者	较少的	持有	一个	地方	在	每一个	人类	胸部	.

从那时起，它几乎在每个人的乳房中都占有一席之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] ['veriəs] [fɔːrmz] — [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]

It	**is**	**capable**	**of**	**assuming**	**various**	**forms**	**—**	**At**	**times**	**it**	**assumes**	**the**	**garb**	**of**
它	是	有能力的	的	假设	各种各样的	表格	—	在	时代	它	假设	这	外衣	的

[hjuːˈmɪləti] , [rɪ'dʒɪdəti] , [ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

humility	**,**	**rigidity**	**,**	**and**	**moderation**	**.**
谦逊	,	刚性	,	和	适度	.

它能够呈现出各种形式——有时它会披上谦逊、严谨和节制的外衣。

[bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən] [treɪs] [ɪts] ['veriəs] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [soʊ] [wel] , [ɔːr] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [mə'lɪgnəti] , [æz; əz]

But	**none**	**can**	**trace**	**its**	**various**	**evolutions**	**so**	**well**	**,**	**or**	**discover**	**its**	**malignity**	**,**	**as**
但	没有任何	能	痕迹	它是	各种各样的	进化	所以	出色地	,	或者	发现	它是	恶毒	,	作为

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] .

the	**sincere**	**Christian**	**.**
这	真诚	基督教	.

但是，没有人能像虔诚的基督徒那样，如此清晰地追溯它的各种演变，或发现它的邪恶本质。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz] ; [ænd; ənd] ,

It	**may**	**possibly**	**keep**	**him**	**company**	**in**	**all**	**his**	**devotional**	**exercises**	**;**	**and**	**,**
它	可能	可能	保持	他	公司	在	全部	他的	灵修	练习	;	和	,

它或许能陪伴他进行所有的灵修活动；而且，

['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] ['spiːʃəs] ['priːtekst][ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] , [meɪ] [biː; bi][æpt][tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm]

even	**under**	**the**	**specious**	**pretext**	**of**	**humility**	**,**	**may**	**be**	**apt**	**to**	**drive**	**him**
甚至	在下面	这	似是而非的	借口	的	谦逊	,	可能	是	易于	到	驾驶	他

[frʌm; frəm][gɑːd] ,

from	**God**	**,**
从	上帝	,

即使假借谦逊之名，也可能使他远离上帝。

[æz; əz] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'wɜːrðiˈ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

as	**judging**	**himself**	**unworthy**	**of**	**eternal**	**life**	**.**
作为	评判	他自己	不配	的	永恒	生活	.

他认为自己不配获得永生。

[bʌt; bət][ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðə; ði][aɪ'diːə]

But	its	influence	over	me	was	remarkable	—	I	could	not	brook	the	idea
但	它是	影响	超过	我	曾是	卓越	—	我	可以	不是	溪	这	主意

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['eni]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][əd'vaɪs] ,

to	be	indebted	to	any	person	for	advice	,
到	是	负债累累	到	任何	人	为了	建议	,

但它对我的影响却非同寻常——我无法容忍自己因为得到任何人的建议而欠下人情。

['iːv(ə)n]

even
甚至

甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪn] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['keɪsɪz] .

in	difficult	and	doubtful	cases	.
在	难的	和	疑	案例	.

在疑难案件中。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['veri] ['seldəm] [kən'sʌltid] ['eni]['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] ['meni] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] .

I	therefore	very	seldom	consulted	any	person	,	though	many	consulted	me	.
我	所以	非常	很少	咨询	任何	人	,	尽管	许多	咨询	我	.

因此，我很少向别人咨询，尽管很多人向我咨询。

[hæd; həd][aɪ]['æktɪd][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][pɑːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]

Had	I	acted	the	prudent	part	,	I	should	have	consulted	intelligent	and
有	我	行动	这	谨慎	部分	,	我	应该	有	咨询	聪明的	和

[dɪs'ɪntrəstɪd] [men] ,

disinterested	men	,
无私的	男人	,

如果我行事谨慎，就应该咨询那些聪明且公正的人。

['priːviəsli] ['tʃoʊzn] . — [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv]

previously	chosen	.	—	The	friendship	and	esteem	of	some	such	I	have
之前	选定	.	—	这	友谊	和	尊重	的	一些	这样的	我	有

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

had	the	honour	to	enjoy	.
有	这	荣誉	到	享受	.

先前选定的——我有幸享受到其中一些人的友谊和尊重。

[æm'bɪʃ(ə)n] — [ðoʊ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][praɪd] ,

Ambition	—	Though	this	passion	be	the	offspring	of	pride	,
志向	—	尽管	这	热情	是	这	后代	的	自豪	,

野心——尽管这种激情源于骄傲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] [wɑːtʃt] [ə'genst] [ðæn; ðən][ɪts] [sɔːrs] .

it	is	to	be	no	less	watched	against	than	its	source	.
它	是	到	是	不	较少的	观看	反对	比	它是	来源	.

对它的防范力度不应低于对其源头的防范。

[ˌaɪ 'tiː][blaɪndz]['aʊər; ɑːr][best]['dʒʌdʒmənt][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][juː'tɪləti] ,

It	blinds	our	best	judgment	by	the	appearance	of	utility	,
它	百叶窗	我们的	最好的	判断	经过	这	外貌	的	公用事业	,

它以实用性的表象蒙蔽了我们最明智的判断。

[ænd; ənd][ɪz][æpt][tu:; tə][draɪv][tu:; tə][ækts][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃt] -
and **is** **apt** **to** **drive** **to** **acts** **of** **injustice** **in** **the** **pursuit** **of** **the** **wished** **-**
和 是 易于 到 驾驶 到 行为 的 不公正 在 这 追逐 的 这 希望 -
[fɔ:r; fər]['ɑ:bdʒekt] ;
for **object** **;**
为了 目的 ;

为了达到目的，他往往会做出不公正的行为；

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'trʌstɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [dɪ'vaɪn]
while **it** **is** **but** **a** **distrusting** **of** **,** **and** **a** **contending** **against** **divine**
尽管 它 是 但 一个 不信任 的 , 和 一个 争吵 反对 神圣的
['prɑ:vɪdəns] .
Providence **.**
普罗维登斯 .

这不过是对神圣天意的怀疑和对抗。

['ɪnfluənst] [baɪ] [ðɪs] [beɪs] ['pæʃ(ə)n] , ['ʌndər][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ju:'tɪlətɪ] ,
Influenced **by** **this** **base** **passion** **,** **under** **the** **semblance** **of** **utility** **,**
影响 经过 这 根据 热情 , 在下面 这 外表 的 公用事业 ,

受这种原始欲望的影响，披着实用主义的外衣，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ə; eɪ]['si:krət]
I **was** **induced** **to** **carry** **on** **a** **secret**
我 曾是 诱导 到 携带 在 一个 秘密

我被迫保守一个秘密

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] ['ædvəkeɪt] .
correspondence **with** **Mr** **Dundas** **and** **the** **Lord** **Advocate** **.**
一致 和 先生 邓达斯 和 这 主 提倡 .

与邓达斯先生和首席检察官的通信。

[ðɪs] [kən'dʌkt] , [aɪ] [kən'fes] , [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn]
This **conduct** **,** **I** **confess** **,** **was** **altogether** **inconsistent** **with** **the** **spirit** **and** **design**
这 执行 , 我 承认 , 曾是 共 不一致 和 这 精神 和 设计
[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
of **Christianity** **,**
的 基督教 ,

我承认，这种行为完全违背了基督教的精神和宗旨。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'baʊndɪd] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə][maɪ] ['feloʊ] -
which **requires** **the** **most** **unbounded** **simplicity** **,** **integrity** **,** **and** **love** **to** **my** **fellow** **-**
哪个 需要 这 最多 无界 简单 , 正直 , 和 爱 到 我的 同伴 -
['kri:tʃərz] .
creatures **.**
生物 .

这需要我对我的同胞抱有最纯粹的纯真、正直和爱。

[maɪ][fɜ:rst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɔ:r]
My **first** **connection** **with** **the** **Friends** **of** **the** **People** **was** **in** **the** **year** **1791** **,** **or**
我的 第一的 联系 和 这 朋友们 的 这 人们 曾是 在 这 年 - , 或者
- .
1792 **.**
- .

我第一次与人民之友组织接触是在 1791 年或 1792 年。

[aɪ] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'tendid] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪtʃ] [met] [ɪn] ['mæθərz] ['tævərn] ; [bʌt; bət] [wʊd]
I several times attended the Committee which met in Mather's Tavern ; but would
我 一些 时代 参加 这 委员会 哪个 遇见 在 母亲的 酒馆 ; 但 会
['nevər] [səb'skraɪb] [maɪ] [neɪm] ,
never subscribe my name ,
绝不 订阅 我的 姓名 ,

我曾多次参加在马瑟酒馆举行的委员会会议；但我从未在会上签名。

[ðoʊ] [rɪ'pi:tɪdli] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
though repeatedly required to do it .
尽管 反复 必需的 到 做 它 .

尽管被反复要求这样做。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] .
This was the æra of my correspondence with Mr Dundas .
这 曾是 这 时代 的 我的 一致 和 先生 邓达斯 .

这是我与邓达斯先生通信的时期。

[tu:] ['ri:z(ə)nz] [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [kən'dʌkt] .
Two reasons induced me to this unhappy conduct .
二 原因 诱导 我 到 这 不开心 执行 .

促使我做出这种不光彩行为的原因有两个。

[wʌn] , [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] — [aɪ] [æprɪ'hend] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
One , a love of the peace of society — I apprehended , that if they were
一 , 一个 爱 的 这 和平 的 社会 — 我 被捕 , 那 如果 他们 是
[pər'mɪtɪd]
permitted
允许

第一，对社会和平的热爱——我担心，如果他们被允许……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] ['mi:tiŋz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [træŋ'kwɪləti] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
to continue their meetings , the public tranquillity would be interrupted .
到 继续 他们的 会议 , 这 民众 宁静 会 是 中断 .

如果他们继续开会，将会扰乱公共秩序。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] [ɪn] [ðə; ði]
This opinion was founded on my ignorance of the many abuses in the
这 观点 曾是 创立 在 我的 无知 的 这 许多 滥用 在 这
[əd'mɪnɪstreɪtɪv] — [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [bræntʃ] [ʌv; əv]
Administrative — the offspring of corruption in the Legislative branch of
行政 — 这 后代 的 腐败 在 这 立法 分支 的
['gʌvərnmənt] .
Government .
政府 .

这种观点源于我对行政部门诸多弊端的无知——而这些弊端正是立法部门腐败的产物。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [kə'rʌptɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ,
For when the Legislative becomes more corrupted than the Executive ,
为了 什么时候 这 立法 变成 更多的 腐败的 比 这 管理人员 ,

当立法机关比行政机关更加腐败时，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv] [truː] ['lɪbərti] . — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt]

there	is	an	end	of	true	liberty	.	—	And	that	the	people	had	a	right
那里	是	一个	结尾	的	真的	自由	.	一	和	那	这	人们	有	一个	正确的

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ɑːn] ,

to	meet	and	deliberate	on	,
到	见面	和	商榷	在	,

真正的自由是有尽头的。——而人民有权集会并进行商议。

[ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [rɪ'dres] [ʌv; əv]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] . — [ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə]

and	to	obtain	a	redress	of	grievances	.	—	The	other	reason	,	to
和	到	获得	一个	纠正	的	不满	.	一	这	其他	原因	,	到

[əb'teɪn]['mɪstər] [dʌndæs] ['feɪvər] ,

obtain	Mr	Dundas's	favour	,
获得	先生	邓达斯	偏爱	,

并寻求伸冤之策。——另一个原因是博得邓达斯先生的好感。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [vjuːz]

that	I	might	the	sooner	arrive	at	that	station	in	society	to	which	my	views
那	我	可能	这	很快	到达	在	那	车站	在	社会	到	哪个	我的	浏览

[wɜːr; wər][də'rektɪd] .

were	directed	.
是	指导	.

这样我就可以更快地达到我理想中的社会地位。

[sʌm; səm] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['pɜːrsən(ə)l]['heɪtrɪd][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz]

Some	may	imagine	that	I	had	personal	hatred	at	some	of	the	Friends
一些	可能	想象	那	我	有	个人的	仇恨	在	一些	的	这	朋友们

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

of	the	People	,
的	这	人们	,

有些人可能会认为我对人民之友的某些成员怀有个人仇恨，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [keɪs] .

but	this	was	by	no	means	the	case	.
但	这	曾是	经过	不	方法	这	案件	.

但事实并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mɪstər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd]

Mr	Dundas	wished	me	to	correspond	with	the	Lord	Advocate	,	and
先生	邓达斯	希望	我	到	对应	和	这	主	提倡	,	和

[ə'kɔːrdɪŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

accordingly	recommended	me	to	him	.
因此	受到推崇的	我	到	他	.

邓达斯先生希望我与首席检察官通信，因此向他推荐了我。

[maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɔːgəst] [ɔːr] [sep'tembər] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

My	correspondence	with	him	continued	to	August	or	September	1793	,	when	it
我的	一致	和	他	持续	到	八月	或者	九月	-	,	什么时候	它

[wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

was	discontinued	.
曾是	已停产	.

我与他的通信一直持续到 1793 年 8 月或 9 月，之后便中断了。

[maɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,

My	mind	being	then	changed	in	favour	of	Reform	,
我的	头脑	存在	然后	已更改	在	偏爱	的	改革	,

于是我的想法改变了，转而支持改革。

[aɪ] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'mitiz] [ʌv; əv]['ju:niən][ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [[wʌn]] ,

I	entered	into	the	Committees	of	Union	and	Ways	and	Means	[	1	]	,
我	进入	进入	这	委员会	的	联盟	和	方式	和	方法	[	1	]	,

我加入了工会委员会和筹款委员会[1]，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rm] .

in	order	to	co	-	operate	with	them	to	the	obtaining	of	a	Reform	.
在	命令	到	合作	-	操作	和	他们	到	这	获得	的	一个	改革	.

为了与他们合作，实现改革。

['nætʃ(ə)rəli] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ði:z]

Naturally	ambitious	and	enterprising	,	I	was	soon	the	leader	of	these
自然	雄心勃勃	和	进取	,	我	曾是	很快	这	领导者	的	这些

[kə'mitiz] .

Committees	.
委员会	.

我生性雄心勃勃、富有进取心，很快就成为了这些委员会的领导人。

[baɪ][maɪ][əd'vaɪs] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] , [ɔ:r]['si:krət] [kə'mɪti] , [wʌz; wəz]

By	my	advice	,	the	Committee	of	Ways	and	Means	,	or	Secret	Committee	,	was
经过	我的	建议	,	这	委员会	的	方式	和	方法	,	或者	秘密	委员会	,	曾是

[fɔ:rmd] ;

formed	;
形成	;

在我的建议下，成立了筹款委员会，又称秘密委员会；

[ænd; ənd][ɪts][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][ˌem 'i:] .

and	its	regulations	drawn	up	by	me	.
和	它是	法规	绘制	向上	经过	我	.

以及我制定的规章制度。

[ði:z] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [kən'teɪnd] ['ɔ:lsoʊ][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði]['praɪmeri] [sə'saiətiz] ,

These	regulations	contained	also	directions	to	the	Primary	Societies	,
这些	法规	包含	还	方向	到	这	基本的	社会	,

这些规章制度中还包含对基层社团的指示，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['ju:niən] .

and	to	the	Committee	of	Union	.
和	到	这	委员会	的	联盟	.

并提交给工会委员会。

[ðə; ði]['sɜ:rkjələr] ['letər] , [ðoʊ] [kəm'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] [stoʊk] , [wʌz; wəz][əd'vaɪzd][baɪ][ˌem 'i:] .

The	Circular	Letter	,	though	composed	by	Mr	Stoke	,	was	advised	by	me	.
这	圆	信	,	尽管	由	经过	先生	斯托克	,	曾是	建议	经过	我	.

虽然通函是由斯托克先生撰写的，但我提供了建议。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['fensəbl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mu:vd] [baɪ][ˌem 'i:] , [aɪ] ['hɑ:rtɪli]

And	though	the	Address	to	the	Fencibles	was	not	moved	by	me	,	I	heartily
和	尽管	这	地址	到	这	围栏	曾是	不是	已搬	经过	我	,	我	衷心地

[ə'pru:vd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

approved	of	it	.
得到正式认可的	的	它	.

虽然《致民兵演说》并非由我发起，但我衷心赞同它。

[ɔ:l] [ði:z] ['pepərz][aɪ][gɑ:t] ['prɪntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜ:rst] ,

All	these	papers	I	got	printed	;	and	the	whole	impression	was	dispersed	,
全部	这些	文件	我	得到	打印	;	和	这	所有的	印象	曾是	分散的	,

我把这些文件都印出来了；结果全部都散落一地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['fensəbl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] , ['æftər] ['prɪntɪd] . [

but	the	Address	to	the	Fencibles	,	of	which	I	knew	nothing	,	after	printed	.	[
但	这	地址	到	这	围栏	,	的	哪个	我	知道	没有什么	,	后	打印	.	[

[wʌn]]

1	]
1	]

但我对《致民兵的演说》一无所知，后来它被印刷出版了。[1]

[ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Of	the	Friends	of	the	People	.
的	这	朋友们	的	这	人们	.

人民之友。

[maɪ][plænz] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [wʊd] , [wen] [raɪp][fɔ:r; fər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [bi:; bi] [ɪ'fektʃuəl] .

My	plans	,	I	doubt	not	,	would	,	when	ripe	for	execution	,	be	effectual	.
我的	计划	,	我	怀疑	不是	,	会	,	什么时候	成熟	为了	执行	,	是	有效的	.

我毫不怀疑，我的计划一旦成熟实施，必定会奏效。

['blʌdʃed] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [əb'hɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ;

Bloodshed	was	what	I	abhorred	from	the	bottom	of	my	soul	;
流血事件	曾是	什么	我	令人厌恶	从	这	底部	的	我的	灵魂	;

流血是我内心深处最痛恨的事情；

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] [ðæt] ['i:v(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .

they	therefore	guarded	against	that	evil	as	much	as	may	be	.
他们	所以	守卫	反对	那	邪恶的	作为	很多	作为	可能	是	.

因此，他们尽可能地防范这种邪恶。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['nærəɪt] [ðem; ðəm] . — ['ʌðər] ['pɜ˞:sənz] , [æz; əz] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [raɪt] , ['wi:vər] [ɪn]

I	shall	here	narrate	them	.	—	Other	persons	,	as	Archibald	Wright	,	weaver	in
我	将	这里	叙事	他们	.	—	其他	人	,	作为	阿奇博尔德	赖特	,	织工	在

['edɪnbərə] , [ænd; ənd] — — [kreg] ,

Edinburgh	,	and	—	—	Craig	,
爱丁堡	,	和	—	—	克雷格	,

我将在此叙述他们的故事。——其他人，例如爱丁堡的织工阿奇博尔德·赖特，以及——克雷格，

[pɜ:rθ] , [bɪ'saɪdz] [dʒɑ:n] ['fɛrli] , [wɜ:r; wər] [sent] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Perth	,	besides	John	Fairley	,	were	sent	at	different	times	through	the	country	,
珀斯	,	除了	约翰	费尔利	,	是	发送	在	不同的	时代	通过	这	国家	,

[tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

to	sound	the	public
到	声音	这	民众

除了约翰·费尔利之外，珀斯还曾多次被派往全国各地，向公众发出声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[maɪnd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

mind	,	and	to	give	instructions	.
头脑	,	和	到	给	指示	.

记住并给出指示。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [baɪ] [ði:z] ['pɜ˞:sənz] , [frʌm; frəm]

The	intelligence	brought	me	,	from	time	to	time	,	by	these	persons	,	from
这	智力	带来	我	,	从	时间	到	时间	,	经过	这些	人	,	从

['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

every	quarter	of	the	kingdom	,
每一个	四分之一	的	这	王国	,

这些人不时从王国的各个角落给我带来情报，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪvərəbl] :

was	more	and	more	favourable	:
曾是	更多的	和	更多的	有利	:

越来越有利:

[ɔːl] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd]

All	their	instructions	were	delivered	by	myself	—	But	such	as	I	knew	I	could
全部	他们的	指示	是	发表	经过	我	—	但	这样的	作为	我	知道	我	可以

['fʊli] [kən'faɪd] [ɪn] ,

fully	confide	in	,
完全	信任	在	,

所有的指示都是我传达的——但都是我可以完全信任的人。

[ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [went] ['fɑːðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

their	instructions	went	farther	than	those	of	others	.
他们的	指示	去	更远	比	那些	的	其他的	.

他们的指示比其他人走得更远。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] ,

Indeed	,	at	the	time	I	was	apprehended	,
的确	,	在	这	时间	我	曾是	被捕	,

事实上，在我被捕的时候，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ;

there	were	but	very	few	places	that	information	was	not	received	from	;
那里	是	但	非常	很少	地方	那	信息	曾是	不是	已收到	从	;

几乎没有哪个地方没有收到过相关信息;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	there	remained	almost	nothing	to	do	,	for	the	execution	of	the
和	那里	剩余	几乎	没有什么	到	做	,	为了	这	执行	的	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

对于整个项目的执行而言，几乎没有什么需要做的了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['aɪərlənd] , [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['pɝːsənz]

but	a	visit	to	England	and	Ireland	,	by	intelligent	and	confidential	persons
但	一个	访问	到	英格兰	和	爱尔兰	,	经过	聪明的	和	机密的	人

.

:

.

但对于有识之士和有识之士来说，访问英格兰和爱尔兰是一次绝佳的机会。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['edɪnbərə] , ['lʌndən] , [ænd; ənd]

The	first	movement	was	intended	to	be	made	in	Edinburgh	,	London	,	and
这	第一的	移动	曾是	故意的	到	是	制成	在	爱丁堡	,	伦敦	,	和

['dʌblɪn] ; [waɪl] ['evri] [taʊn] [θruː'aʊt]

Dublin	;	while	every	town	throughout
都柏林	;	尽管	每一个	镇	自始至终

第一次运动计划在爱丁堡、伦敦和都柏林进行；而整个地区的每个城镇也都将参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [wɜːr; wər][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][ækt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] , [ɑːn][ðə; ði]['veri]
the kingdoms were in readiness to act , according to the plan , on the very
这 王国 是 在 准备就绪 到 行为 , 根据 到 这 计划 , 在 这 非常
[fɜːrst]['noʊtɪs] ,
first notice ,
第一的 注意 ,

按照计划，各王国已做好准备，一旦接到通知，便立即采取行动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] ['kʊəriːəz] [dɪ'spætʃt] [baɪ] [ɪk'spres] .
which was to be given by couriers dispatched by express .
哪个 曾是 到 是 给定 经过 快递员 已派出 经过 表达 .

这份文件将由快递员递送。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] ,
The nature of the plan was this — A body of men ,
这 自然 的 这 计划 曾是 这 — 一个 身体 的 男人 ,

该计划的性质是这样的——一支由男性组成的队伍，

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,
to the number of four or five thousand ,
到 这 数字 的 四 或者 五 千 ,

数量达到四五千，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ɑːn] .
were to be assembled in a place to be fixed on .
是 到 是 组装 在 一个 地方 到 是 固定的 在 .

将被组装在某个地方进行固定。

[ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [paiks] , ['gʌnz] , [grə'neɪdz] — [tuː; tə][biː; bi]['prɑːpərli]
These were to be armed with Pikes , Guns , Grenades — to be properly
这些 是 到 是 武装 和 派克斯 , 枪支 , 手榴弹 — 到 是 适当地
[dɪ'vaɪdɪd] , [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['lidər] .
divided , with proper leaders .
分割 , 和 恰当的 领导人 .

这些人要配备长矛、枪支、手榴弹——要进行适当的划分，并由合适的指挥官领导。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['edɪnbərə] , [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] - ['tʃæp(ə)l] ,
In regard to Edinburgh , these were to be placed at the Gælic Chapel ,
在 看待 到 爱丁堡 , 这些 是 到 是 放置 在 这 - 教堂 ,

至于爱丁堡的那些，它们将被放置在盖尔教堂。

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [baʊ; boʊ] , ['toʊlˌbuːθ] , [ɔːr] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
head of the West Bow , Tolbooth , or head of the High Street ,
头 的 这 西方 弓 , 收费站 , 或者 头 的 这 高的 街道 ,

西弓河源头、托尔布斯或高街源头

— [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l]['soʊldʒərz] [keɪm] [aʊt] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] .
— that when the Castle soldiers came out , they might be surrounded .
— 那 什么时候 这 城堡 士兵 来了 出去 , 他们 可能 是 包围 .

——城堡里的士兵出来时，可能会被包围。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['blʌdʃed] ,
In order to prevent bloodshed ,
在 命令 到 防止 流血事件 ,

为了防止流血事件发生，

[miːnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][geɪn] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
means were to be used to gain as many of the soldiers as possible
方法 是 到 是 用过的 到 获得 作为 许多 的 这 士兵 作为 可能的
['oʊvər][tuː; tə][ðer; ðər][saɪd] .
over to their side .
超过 到 他们的 边 .

采取的手段是尽可能地争取更多士兵加入他们的阵营。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
The Regiment was to be
这 团 曾是 到 是

该团原本应该是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[en'taɪst] [aʊt][baɪ] ['kʌmpəniz] .
enticed out by companies .
诱人的 出去 经过 公司 .

被公司诱骗。

[bʌt; bət] , ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] ['mædʒistrits] , [lɔːds][ʌv; əv][dʒə'stɪʃieri] , [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf]
But , previous to this , the Magistrates , Lords of Justiciary , Commander in Chief
但 , 以前的 到 这 , 这 地方法官 , 领主 的 司法人员 , 指挥官 在 首席
,
,
,

但在此之前，地方法官、司法大臣、总司令，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] ;
and many others in town to be selected , were to be apprehended ;
和 许多 其他的 在 镇 到 是 已选 , 是 到 是 被捕 ;
[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ,
but to be treated ,
但 到 是 治疗 ,

镇上还有许多其他人将被选中，遭到逮捕；但将受到怎样的对待，

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [di'teind] [tɪl] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
in every respect , becoming their station in life , and detained till the mind of
在 每一个 尊重 , 成为 他们的 车站 在 生活 , 和 被拘留 直到 这 头脑 的
[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] ,
the ensuing Convention ,
这 随后 习俗 ,

各方面都符合他们的生活地位，并被拘留至即将召开的公约召开之时。

[ɔːr] ['ræðər] ['pɑːrləmənt] , [wʌz; wəz] [noʊn] .
or rather Parliament , was known .
或者 相当 议会 , 曾是 已知 .

或者更确切地说，是议会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][pʊt] ['eni][tuː; tə] [deθ] ;
There was no intention whatever to put any to death ;
那里 曾是 不 意图 任何 到 放 任何 到 死亡 ;

根本没有要处死任何人的意图；

[bʌt; bət] [ɪf] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['peitriəts] ,
but if found guilty of oppression and injustice to the Patriots ,
但 如果 成立 有罪的 的 压迫 和 不公正 到 这 爱国者 ,

但如果被判犯有压迫和不公正对待爱国者的罪行，

[tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ]['sɪmələr] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [vɪz] . [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
to share a similar fate with them , viz . transportation .
到 分享 一个 相似的 命运 和 他们 , 即 . 运输 .

与它们一样，面临同样的命运，即被运送。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

The	manner	in	which	the	soldiers	were	to	be	induced	to	leave	the	Castle
这	方式	在	哪个	这	士兵	是	到	是	诱导	到	离开	这	城堡

[wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ,

was	by	means	of	a	letter	,
曾是	经过	方法	的	一个	信	,

劝说士兵们离开城堡的方式是通过一封信。

['iːðər] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd]['proʊvoʊst][ɔːr] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] , ['priːviəsli] [ɪn] ['kʌstədi] ,

either	signed	by	the	Lord	Provost	or	Commander	in	Chief	,	previously	in	custody	,
任何一个	签名	经过	这	主	教务长	或者	指挥官	在	首席	,	之前	在	保管	,

无论是由市长还是总司令签署，此前均已被拘留

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

ordering	the	Commandant	to	send	a	company	,
订购	这	指挥官	到	发送	一个	公司	,

命令指挥官派遣一个连队，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kɪndld] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ænˌdruːz]

without	any	ammunition	,	to	a	fire	that	was	to	be	kindled	in	St	Andrew's
没有	任何	弹药	,	到	一个	火	那	曾是	到	是	点燃	在	英石	安德鲁的

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

在没有任何弹药的情况下，他们准备在圣安德鲁广场点燃一场大火。

['ʌndər][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] ;

under	the	pretence	of	its	being	a	house	on	fire	;
在下面	这	虚伪	的	它是	存在	一个	房子	在	火	;

假装房子着火；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd][dis'aːrmd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

and	the	said	company	to	be	secured	and	disarmed	in	the	meantime	.
和	这	说	公司	到	是	安全	和	解除武装	在	这	与此同时	.

在此期间，应确保该公司的安全并解除其武装。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

The	most	of	the	remainder	to	be	drawn	out	in	the	same	manner	,
这	最多	的	这	余	到	是	绘制	出去	在	这	相同的	方式	,

其余大部分将以同样的方式抽出。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][fairz] ['kɪndld] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

by	means	of	fires	kindled	in	succession	in	other	quarters	of	the	City	.
经过	方法	的	火灾	点燃	在	演替	在	其他	四分之一	的	这	城市	.

通过城内其他地区接连燃起的火势。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] ['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

But	in	case	they	either	could	not	be	drawn	out	of	the	Castle	,
但	在	案件	他们	任何一个	可以	不是	是	绘制	出去	的	这	城堡	,

但万一他们无法被引出城堡，

[ɔːr][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

or	had	obtained	information	of	what	was	a	-	doing	,	they	were	to	be
或者	有	获得	信息	的	什么	曾是	一个	-	正在做	,	他们	是	到	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [sə'rendər] ,

compelled	to	surrender	,
被迫	到	投降	,

如果某人获悉了正在发生的事情，则应强制其投降。

[baɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['vɪtlz] ; — [ðə; ði] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] ,

by	being	deprived	of	victuals	;	—	the	incarceration	of	the	Commander	in	Chief	,
经过	存在	被剥夺的	的	食物	;	—	这	监禁	的	这	指挥官	在	首席	,

被剥夺食物；——总司令被监禁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pɑːrti] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['feivəriŋ] [ðə; ði][plæn] .

and	the	influence	of	party	among	themselves	favouring	the	plan	.
和	这	影响	的	派对	之中	他们自己	偏爱	这	计划	.

以及党内成员之间支持该计划的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði]['pʌblɪk] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ]

The	Public	-	offices	and	the	Banks	were	to	be	secured	,	by	placing
这	民众	-	办公室	和	这	银行	是	到	是	安全	,	经过	放置

['prɑːpər]['pɝːsənz][æz; əz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

proper	persons	as	centinels	over	them	,
恰当的	人	作为	哨兵	超过	他们	,

要确保公共机关和银行的安全，应安排合适的人员担任守卫。

[tɪl] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [ə'pɪrd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

till	the	proprietors	and	managers	appeared	next	morning	.
直到	这	业主	和	经理	出现	下一个	早晨	.

直到第二天早上，业主和经理们才出现。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][baɪ]['kwɑːlɪfaɪd]['pɝːsənz] , [tuː; tə][biː; bi]

The	same	were	to	be	consulted	with	by	qualified	persons	,	to	be
这	相同的	是	到	是	咨询	和	经过	合格的	人	,	到	是

['priːviəsli] ['tʃoʊzn] .

previously	chosen	.
之前	选定	.

这些事项需由事先选定的合格人员进行咨询。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] , ['iːðər] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ɔːr] ['kʌntri] , [diːmd] [ɪ'nɪmɪk(ə)l]

The	property	of	such	persons	,	either	residing	in	town	or	country	,	deemed	inimical
这	财产	的	这样的	人	,	任何一个	居住	在	镇	或者	国家	,	被认为	敌对的

[tuː; tə] ['lɪbərti] ,

to	liberty	,
到	自由	,

居住在城镇或乡村的此类人的财产，被认为有损自由，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['bæŋkərz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [ʌp] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

in	the	hands	of	Bankers	,	was	to	be	sealed	up	,	but	what	was	necessary
在	这	双手	的	银行家	,	曾是	到	是	密封	向上	,	但	什么	曾是	必要的

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪntənəns] ,

for	their	maintenance	,
为了	他们的	维护	,

落入银行家手中的资产将被封存，但维持这些资产运转所必需的东西呢?

[tɪl] [ðer; ðər] [feɪt] [wʌz; wəz] [noʊn] .

till	their	fate	was	known	.
直到	他们的	命运	曾是	已知	.

直到他们的命运被揭晓。

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ;

The	Post	-	office	was	to	be	taken	possession	of	;
这	邮政	-	办公室	曾是	到	是	已采取	拥有	的	;

邮局将被接管；

[æz; əz] [ˌðer'baɪ] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə]

as	thereby	all	intercourse	would	be	cut	off	between	such	as	were	hostile	to
作为	从而	全部	交往	会	是	切	离开	之间	这样的	作为	是	敌对的	到

[ðə; ði] ['peɪtrɪəts] ,

the	Patriots	,
这	爱国者	,

这样一来，所有与敌视爱国者的人之间的往来都会被切断。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

while	the	channel	of	communication	was	left	open	for	them	.
尽管	这	渠道	的	沟通	曾是	左边	打开	为了	他们	.

同时，他们之间的沟通渠道保持畅通。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪn] ['edɪnbərə] , ['lʌndən] , [ænd; ənd]

After	these	things	were	effected	in	Edinburgh	,	London	,	and
后	这些	事物	是	受影响	在	爱丁堡	,	伦敦	,	和

['dʌblɪn] , [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ;

Dublin	,	in	one	and	the	same	night	;
都柏林	,	在	一	和	这	相同的	夜晚	;

这些事情在同一晚分别在爱丁堡、伦敦和都柏林发生之后；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'baʊt] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn]

and	which	was	expected	to	be	accomplished	about	six	or	seven	o'clock	in
和	哪个	曾是	预期的	到	是	完成	关于	六	或者	七	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

预计这项工作将在早上六七点钟完成。

— ['kʊəriːəz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,

—	couriers	were	immediately	to	be	dispatched	throughout	the	whole	nation	,
—	快递员	是	立即地	到	是	已派出	自始至终	这	所有的	国家	,

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lidər] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] ;

to	the	leaders	in	other	parts	;
到	这	领导人	在	其他	部分	;

——立即派遣信使前往全国各地，向其他地区的领导人传达信息；

[waɪl] [truːps] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪkst] [ɑːn] ,

while	troops	were	to	be	marched	from	places	to	be	fixed	on	,
尽管	军队	是	到	是	行军	从	地方	到	是	固定的	在	,

部队将从指定地点行军而来，

[ðæt] [kʊd; kəd] [sper] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [diːmd]

that	could	spare	them	to	the	assistance	of	such	as	would	be	deemed
那	可以	空闲的	他们	到	这	协助	的	这样的	作为	会	是	被认为

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

这样一来，他们就可以得到必要的帮助。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [plæn] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] , [ðæn; ðən] [ˌprɔklə'meɪʃənz]

No	sooner	was	the	plan	executed	in	the	three	Metropolisses	,	than	proclamations
不	很快	曾是	这	计划	执行	在	这	三	大都市	,	比	公告

, ['priːviəsli] [prɪ'perd] ,

,	previously	prepared	,
,	之前	准备	,

计划在三大都会区执行完毕后，事先准备好的公告随即发布。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lænd͵hoʊldɚz] , [ænd; ənd]['ɑːfəsərz]['ʌndər] ['gʌvərnmənt] ,

were	to	be	issued	to	the	landholders	,	and	officers	under	government	,
是	到	是	发布	到	这	土地所有者	,	和	警官	在下面	政府	,

应向土地所有者和政府官员发放，

[æz; əz][dɪd][nɑːt] ['kɔːrdʒəli] [juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peitriəts][ɪn][ðer; ðər] [vjuːz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

as	did	not	cordially	unite	with	the	Patriots	in	their	views	and	designs	,
作为	做过	不是	诚挚地	团结	和	这	爱国者	在	他们的	浏览	和	设计	,

因为他们在观点和计划上并没有与爱国者们真诚地团结在一起，

[nɑːt][tuː; tə][goʊ] [əˈbʌv] [θriː] [maɪlz] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [deθ] ;

not	to	go	above	three	miles	beyond	their	dwelling	-	places	,	under	pain	of	death	;
不是	到	去	多于	三	英里	超过	他们的	住宅	-	地方	,	在下面	疼痛	的	死亡	;

不得离开住所三英里以内，违者处以死刑；

— [tuː; tə]['fɑːrmɚz] , [nɑːt][tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr]

—	to	farmers	,	not	to	conceal	or
—	到	农民	,	不是	到	隐藏	或者

——对农民来说，不要隐瞒或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪkˈspɔːrt; 'ekspɔːrt]['eni] [greɪn] ; — [tuː; tə] [ʃɪp] - ['mæstərz] , [nɑːt][tuː; tə] ['kæri] ['eni]['pɜːrs(ə)n][koʊst] -

export	any	grain	;	—	to	ship	-	masters	,	not	to	carry	any	person	coast	-
出口	任何	粮食	;	—	到	船	-	大师	,	不是	到	携带	任何	人	海岸	-

[weɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

ways	,	without	giving	intimation	of	the	same	;
方式	,	没有	给予	暗示	的	这	相同的	;

出口任何谷物；——告诫船长，未经事先通知，不得沿海岸线运送任何人；

[pleɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wer] ['goʊɪŋ][tuː; tə] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz] ,

place	come	from	,	and	where	going	to	,	of	such	person	or	persons	,
地方	来	从	,	和	在哪里	去	到	,	的	这样的	人	或者	人	,

这个人或这些人来自哪里，又要去哪里

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][taɪm]['æftər] [sʌtʃ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

within	a	reasonable	time	after	such	intimation	was	given	,	to	the	nearest
之内	一个	合理的	时间	后	这样的	暗示	曾是	给定	,	到	这	最近的

['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] ,

Justice	of	Peace	,
正义	的	和平	,

在收到此类通知后的合理时间内，向最近的治安法官提出申请。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['penəlti] ;

that	the	same	might	be	called	to	an	examination	,	under	a	similar	penalty	;
那	这	相同的	可能	是	称为	到	一个	考试	,	在下面	一个	相似的	惩罚	;

这些人也可能被传唤接受讯问，并受到类似的处罚；

— [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][æz; əz][wɜːr; wər] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə]['levi] [men] ,

—	to	such	persons	as	were	authorised	to	levy	men	,
—	到	这样的	人	作为	是	授权	到	征收	男人	,

——对那些被授权征召兵员的人，

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðer; ðər] [kə'miʃənz] [ænd; ənd][men][tuː; tə]['pɝːsənz][tuː; tə][biː; bi]['nɒmɪneɪtɪd] ,

to	deliver	up	their	commissions	and	men	to	persons	to	be	nominated	,
到	递送	向上	他们的	佣金	和	男人	到	人	到	是	提名	,

['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['penəlti] .

under	the	same	penalty	.
在下面	这	相同的	惩罚	.

按照同样的处罚，将他们的委任状和人手交给指定人员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
There **was** **preparing** **an** **Address** **to** **be** **made** **to** **the** **King** **at** **the** **same**
那里 曾是 准备 一个 地址 到 是 制成 到 这 国王 在 这 相同的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

与此同时，人们还在准备一份呈递给国王的演说词。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kætələ:g] [ʌv; əv][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ænd; ənd]
consisting **of** **a** **long** **catalogue** **of** **abuses** **,** **both** **in** **the** **Legislative** **and**
由 的 一个 长的 目录 的 滥用 , 两个都 在 这 立法 和
[ɪg'zekjətɪv] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ;
Executive **branches** **of** **Government** **;**
管理人员 分支 的 政府 ;

包括政府立法和行政部门的一系列滥用职权行为；

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
and **requesting** **of** **him** **the** **dismissal** **of** **his** **present**
和 请求 的 他 这 解雇 的 他的 展示

并要求他解除现任职务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
servants **,** **and** **a** **dissolution** **of** **Parliament** **,**
仆人 , 和 一个 溶解 的 议会 ,

仆役，以及议会的解散，

[ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][men][ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][kən'faɪd] .
the **same** **to** **be** **replaced** **by** **men** **in** **whom** **the** **people** **could** **confide** **.**
这 相同的 到 是 替换 经过 男人 在 谁 这 人们 可以 信任 .

取而代之的是人民可以信赖的人。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [paiks] , [aɪ][gɑ:t][ðem; ðəm] [meɪd] [bəuθ][fɔ:r; fər] [seɪl] [ænd; ənd]
With **regard** **to** **the** **Pikes** **,** **I** **got** **them** **made** **both** **for** **sale** **and**
和 看待 到 这 派克斯 , 我 得到 他们 制成 两个都 为了 销售 和
[ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
distribution **.**
分配 .

至于长矛，我既生产用于销售也生产用于分销。

[aɪ][du:][nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
I **do** **not** **at** **present** **recollect** **what** **instructions** **I** **might** **have** **given** **at** **the**
我 做 不是 在 展示 追忆 什么 指示 我 可能 有 给定 在 这
['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
making **of** **them** **.**
制作 的 他们 .

我现在记不清在制作这些文件时我可能给出过哪些指示。

[wət'evər] [ði:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [aɪ][hæd; həd][wɜ:r; wər]['evər]
Whatever **these** **instructions** **were** **,** **I** **am** **certain** **that** **none** **I** **had** **were** **ever**
任何 这些 指示 是 , 我 是 肯定 那 没有任何 我 有 是 曾经
[dɪ'strɪbju:tɪd] [[ˌtu:'tu:]] . [[ˌtu:'tu:]]
distributed **[** **2** **]** **.** **[** **2** **]**
分布式 [2] . [2]

无论这些指示是什么，我确信我所拥有的指示从未被分发过[2]。[2]

[ðə; ði] [paiks] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ,

The	Pikes	were	found	in	my	house	,
这	派克斯	是	成立	在	我的	房子	,

这些梭鱼是在我家发现的。

[wen] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [ɪn]

when	the	Sheriff's	Officers	were	in	search	of	the	goods	of	a	bankrupt	in
什么时候	这	警长的	警官	是	在	搜索	的	这	商品	的	一个	破产	在

['mʌsəlˌbɜːrə] ,

Musselburgh	,
马瑟尔堡	,

当治安官们在马塞尔堡搜查一名破产者的财产时，

[sent] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [ə'baʊt] [æn; ən] [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

sent	to	my	house	,	about	an	eight	days	before	,
发送	到	我的	房子	,	关于	一个	八	天	前	,

大约八天前寄到我家的

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] ['glɑːsgəu] .

under	the	pretence	of	their	being	to	be	forwarded	to	Glasgow	.
在下面	这	虚伪	的	他们的	存在	到	是	转发	到	格拉斯哥	.

谎称要将它们寄往格拉斯哥。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːm] . [ʌv; əv] ['dʌbljuː] .

There	was	no	person	concerned	in	these	things	but	the	Com	.	of	W	.
那里	曾是	不	人	担心的	在	这些	事物	但	这	com	.	的	W	.

[ænd; ənd] [em] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] ,

and	M	.	—	Because	I	was	morally	certain	,
和	M	.	—	因为	我	曾是	道德上	肯定	,

除了W.和M.公司之外，没有其他人参与这些事情——因为我在道德上确信这一点，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

from	the	aspect	of	affairs	,
从	这	方面	的	事务	,

从事务方面来看，

[ðæt] [haʊ] [suːn] [ðə; ði]

that	how	soon	the
那	如何	很快	这

那多久之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [kə'menst] ,

operations	were	commenced	,
运营	是	开始	,

行动已开始，

['pɚːsənz] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [ræŋks] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] . — [aɪ] [hæv; həv] ['ðerfɔːr]

persons	in	the	various	ranks	of	society	would	carry	it	on	.	—	I	have	therefore
人	在	这	各种各样的	排名	的	社会	会	携带	它	在	.	—	我	有	所以

[noʊ] [nuː] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə] [meɪk] .

no	new	discoveries	to	make	.
不	新的	发现	到	制作	.

社会各阶层的人都会继续这样做。——因此，我没有什么新的发现可以做出。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] [frʌm; frəm][maɪ] ['fiːlɪŋz] , — [maɪ] [vjuːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]
I **can** **judge** **of** **my** **intentions** **from** **my** **feelings** **,** **—** **my** **views** **were** **the**
我 能 法官 的 我的 意图 从 我的 情怀 , — 我的 浏览 是 这
[gʊd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;
good **of** **society** **;**
好的 的 社会 ;

我可以从自己的感受判断自己的意图，——我的观点是为了社会的利益；

[ænd; ənd][nɑːt] ['rɑːbəri] [ɔːr]['mɜːrdər] .
and **not** **robbery** **or** **murder** **.**
和 不是 抢劫 或者 谋杀 .

而不是抢劫或谋杀。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [ɪn] [ðiːz] [vjuːz] ;
I **will** **not** **say** **but** **my** **own** **interest** **was** **blended** **in** **these** **views** **;**
我 将要 不是 说 但 我的 自己的 兴趣 曾是 混合 在 这些 浏览 ;

我不会说，但我的个人利益也融入了这些观点之中；

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [səːvz] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] ?
for **who** **is** **he** **,** **that** **if** **he** **serves** **society** **,** **but** **will** **naturally** **expect** **a** **reward** **?**
为了 WHO 是 他 , 那 如果 他 服务 社会 , 但 将要 自然 预计 一个 报酬 ?

他是谁？如果他为社会服务，自然会期望得到回报吗？

[bʌt; bət][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]
But **divine** **Providence** **has** **been** **pleased** **to** **permit** **me** **to** **be** **brought** **into**
但 神圣的 普罗维登斯 有 到过 高兴 到 允许 我 到 是 带来 进入
['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][woʊ] — [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][best] [rɪ'wɔːrd]
circumstances **of** **misery** **and** **woe** **—** **I** **hope** **they** **have** **been** **the** **best** **reward**
情况 的 苦难 和 悲哀 — 我 希望 他们 有 到过 这 最好的 报酬
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'fɜːd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
that **could** **be** **conferred** **on** **me** **.**
那 可以 是 授予 在 我 .

但是，神的眷顾让我经历了苦难和不幸——我希望这是我所能得到的最好的奖赏。

[aɪ] [haʊ'evər] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['θæŋkfəli] , [ək'sept][ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz] ['kʌmɪŋ]
I **however** **patiently** **,** **and** **I** **hope** **thankfully** **,** **accept** **of** **these** **as** **coming**
我 然而 耐心 , 和 我 希望 谢天谢地 , 接受 的 这些 作为 未来
[frʌm; frəm][gɑːd] ,
from **God** **,**
从 上帝 ,

然而，我耐心地、心怀感恩地接受这一切，因为我知道这是上帝的旨意。

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɑːvrɪn]
not **only** **as** **the** **Sovereign**
不是 仅有的 作为 这 主权

不仅作为君主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [rɪ'diːmər] .
disposer **of** **all** **events** **,** **but** **as** **my** **merciful** **Redeemer** **.**
垃圾处理器 的 全部 活动 , 但 作为 我的 仁慈 救世主 .

祂是万事万物的处置者，却也是我仁慈的救赎主。

[ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [gʊd] ,
In **reflection** **,** **I** **see** **that** **although** **my** **intentions** **were** **good** **,**
在 反射 , 我 看 那 虽然 我的 意图 是 好的 ,

事后反思，我意识到虽然我的初衷是好的，

[ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l]['iːvəlz] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] , [jet] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt]
and **probable** **evils** **endeavoured** **to** **be** **guarded** **against** **,** **yet** **circumstances** **might**
和 可能 罪恶 努力 到 是 守卫 反对 , 然而 情况 可能
[hæv; həv] [pruːvd] [sʌtʃ] ,
have **proved** **such** **,**
有 已证实 这样的 ,

人们努力防范可能出现的危害，但实际情况可能并非如此。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pent] [maɪ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ]
as **would** **have** **caused** **me** **to** **repent** **my** **having** **gone** **so** **far** **,** **although** **my**
作为 会 有 导致 我 到 悔改 我的 拥有 已消失 所以 远的 , 虽然 我的
['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [seɪf] ,
person **were** **safe** **,**
人 是 安全的 ,

即使我人身安全无恙，我也会后悔自己走得那么远。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [duː] [ðɪs] [deɪ] .
which **I** **sincerely** **do** **this** **day** **.**
哪个 我 真挚地 做 这 天 .

而我今天确实真心实意地这样做。

[ðoʊ] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ]['æktɪd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][best][ʌv; əv]['məutivz] ; [jet] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n]
Though **the** **part** **I** **acted** **proceeded** **from** **the** **best** **of** **motives** **;** **yet** **,** **on** **reflection**
尽管 这 部分 我 行动 继续 从 这 最好的 的 动机 ; 然而 , 在 反射
,
,
,

虽然我所扮演的角色是出于最好的动机；然而，反思之后，

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ] [əːd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] [mə'tʃʊrliˌmə'tʊrli] ['weɪɪŋ]
I **perceive** **that** **I** **erred** **in** **taking** **such** **an** **active** **part** **,** **without** **maturely** **weighing**
我 感知 那 我 犯错 在 采取 这样的 一个 积极的 部分 , 没有 成熟 称重
[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
the **probable** **consequences** **.**
这 可能 结果 .

我意识到，我当时没有成熟地权衡可能产生的后果，就如此积极地参与其中，这是一个错误。

['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [maɪt] [hæv; həv] [in'sjuːd] .
Bloodshed **and** **rapine** **might** **have** **ensued** **.**
流血事件 和 掠夺 可能 有 随后 .

可能会发生流血和劫掠事件。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː]
This **would** **have** **involved** **me**
这 会 有 涉及 我

这本来会牵涉到我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ɪn] [gɪlt] ; ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ək'sesəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] [soʊ] .
in **guilt** **;** **being** **somewhat** **accessory** **to** **them** **,** **though** **not** **intentionally** **so** **.**
在 有罪 ; 存在 有些 配饰 到 他们 , 尽管 不是 故意 所以 .

出于愧疚；在某种程度上是他们的帮凶，尽管并非故意如此。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] [sɪn'sɪr] ['kristʃənz] [ɪz] ,
The **duty** **of** **all** **sincere** **Christians** **is** **,**
这 责任 的 全部 真诚 基督徒 是 ,

所有真诚基督徒的责任是：

“ [tuː; tə] [liːd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsəbl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl] ['gɑːdlinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,

“	to	lead	quiet	and	peaceable	lives	in	all	godliness	and	honesty	,
”	到	带领	安静的	和	和平的	生活	在	全部	敬虔	和	诚实	,

“以敬虔和诚实的态度，过安静平和的生活，

['gɪvɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [huːm] ['ɑːnər] [ɪz] [duː] , [ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] [huːm] [fɪr] .

giving	honour	to	whom	honour	is	due	,	and	fear	to	whom	fear	.
给予	荣誉	到	谁	荣誉	是	到期的	,	和	害怕	到	谁	害怕	.

该尊敬的人尊敬他，该敬畏的人敬畏他。

” [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [maɪnd]

”	To	leave	the	reformation	of	abuses	in	the	State	to	those	who	mind
”	到	离开	这	改革	的	滥用	在	这	状态	到	那些	WHO	头脑

['oʊnli] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,

only	earthly	things	,
仅有的	尘世的	事物	,

“把改革国家弊端的责任留给那些只关心世俗之事的人，

[ɪk'sept] [wen] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['mænər] .

except	when	called	to	assist	in	a	legal	manner	.
除了	什么时候	称为	到	协助	在	一个	合法的	方式	.

除非依法被要求提供协助。

[æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['riːəl][juː'tɪləti] ,

At	the	throne	of	grace	they	may	be	of	more	real	utility	,
在	这	王座	的	优雅	他们	可能	是	的	更多的	真实的	公用事业	,

在施恩宝座前，它们或许能发挥更大的实际作用。

[ðæn; ðən] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ɔːr] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

than	either	in	the	Cabinet	or	field	of	battle	.
比	任何一个	在	这	内阁	或者	场地	的	战斗	.

比在内阁或战场上都更重要。

[hæd; həd][maɪ][laɪf] [bɪn] [prə'lɔːŋd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][moʊd][ʌv; əv] [kən'dʌkt]

Had	my	life	been	prolonged	,	I	think	this	would	have	been	my	mode	of	conduct
有	我的	生活	到过	延长	,	我	思考	这	会	有	到过	我的	模式	的	执行

.

:

.

如果我的生命能够延续下去，我想我会继续这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər] ['taɪmli] [pri'ventɪŋ] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ][ðə; ði][pər'hæps]['ɔːf(ə)l]

And	I	bless	God	for	timely	preventing	me	going	the	perhaps	awful
和	我	保佑	上帝	为了	及时	预防	我	去	这	也许	可怕

我感谢上帝及时阻止了我走向那或许可怕的结局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[leŋkθ; leŋθ][maɪ] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] .

length	my	ambitious	and	enterprising	mind	might	have	induced	me	.
长度	我的	雄心勃勃	和	进取	头脑	可能	有	诱导	我	.

这可能源于我雄心勃勃、积极进取的精神。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ]['praɪvət] [ə'fens] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

I	have	given	no	private	offence	that	I	know	of	.
我	有	给定	不	私人的	罪行	那	我	知道	的	.

据我所知，我没有犯过任何私人罪行。

[ɪn'di:d] , [maɪ] ['sɪmpəθaɪz] [maɪnd] , [ðoʊ] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [wʊd]
Indeed , my sympathising mind , though compounded of pride and ambition , would
的确 , 我的 同情的 头脑 , 尽管 复合 的 自豪 和 志向 , 会
[su:n] [rɪ'lent] .
soon relent .
很快 屈服 .

事实上，我那充满同情的心，虽然夹杂着骄傲和野心，但很快就会有所松动。

[aɪ] [meɪ] ['tru:li] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [dɪ'si:tf(ə)l] [hɑ:rt] ,
I may truly say , if I know my own deceitful heart ,
我 可能 真的 说 , 如果 我 知道 我的 自己的 欺骗性的 心 ,

如果我知道我那颗诡诈的心，我就可以坦诚地说：

[ðæt] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wʌz; wəz][wʌn] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt]
that sympathy to the unfortunate was one cause of my adopting the part that
那 同情 到 这 不幸 曾是 一 原因 的 我的 收养 这 部分 那
[hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [feɪt] .
has brought me to my present fate .
有 带来 我 到 我的 展示 命运 .

我对不幸者的同情是我选择扮演这个角色，并最终导致我落得如今这般下场的原因之一。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
Reflection on the hardships of others has often brought tears of sympathy
反射 在 这 艰辛 的 其他的 有 经常 带来 眼泪 的 同情
[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .
from my eyes .
从 我的 眼睛 .

想到别人的苦难，我常常忍不住流下同情的泪水。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ] ['bɔ:roʊd] ['mʌni] , [nɔ:r] ['pə:tʃəst] [gʊdz] ,
Nor have I borrowed money , nor purchased goods ,
也不 有 我 借来的 钱 , 也不 购买 商品 ,

我既没有借钱，也没有购买任何东西。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] [ɪn'tenʃən] . — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
but with the most upright intentions . — For the satisfaction of my
但 和 这 最多 直立 意图 . — 为了 这 满意 的 我的
['krɛdɪtɜ-z] , [aɪ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] ,
creditors , I will observe ,
债权人 , 我 将要 观察 ,

但我的动机绝对正当。——为了让我的债权人满意，我将遵守以下规定：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [vju:z] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['i:ðər] ['bɔ:roʊd] [ɔ:r]
that I had views of being able to pay what I had either borrowed or
那 我 有 浏览 的 存在 有能力的 到 支付 什么 我 有 任何一个 借来的 或者
['pə:tʃəst] ,
purchased ,
购买 ,

我当时认为自己有能力偿还借款或购买的物品。

[hæd; həd][aɪ] [lɪvd] , [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌdɪskə'nektɪd]
had I lived , altogether disconnected
有 我 居住地 , 共 断开连接

如果我还活着，我会完全与世隔绝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

with	the	matter	that	has	brought	me	to	my	present	unfortunate	situation	;
和	这	事情	那	有	带来	我	到	我的	展示	不幸	情况	;

导致我陷入目前这种不幸境地的这件事;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'prɑ:pər][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [wʌt] [ði:z] [vju:z] [wɜ:r; wər]

but	in	this	situation	it	would	be	improper	to	mention	what	these	views	were
但	在	这	情况	它	会	是	不当	到	提到	什么	这些	浏览	是

.

:

.

但在这种情况下，提及这些观点是什么是不合适的。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][gɑ:d] , [æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] ,

Though	I	have	always	kept	up	the	worship	of	God	,	at	stated	times	,
尽管	我	有	总是	保留	向上	这	崇拜	的	上帝	,	在	声明	时代	,

虽然我一直坚持在规定的时间敬拜上帝，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑ:nɪst] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rdz] [maɪ]

both	in	the	closet	and	family	,	and	had	honest	intentions	towards	my
两个都	在	这	壁橱	和	家庭	,	和	有	诚实的	意图	向	我的

['krɛdɪtɜ-z] ;

creditors	;
债权人	;

无论是在衣柜里还是在家庭里，我对我的债权人都有着真诚的意图;

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ðæt] [maɪ] [di'pa:tʃəz] [frʌm; frəm][gɑ:d][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [greɪt] ;

yet	I	am	convinced	,	that	my	departures	from	God	have	been	very	great	;
然而	我	是	确信	,	那	我的	出港	从	上帝	有	到过	非常	伟大的	;

但我深信，我离弃上帝的程度非常深。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [lɔ:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪ'nu:mərəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli]

and	that	,	in	the	glass	of	his	holy	law	,	they	are	innumerable	and	highly
和	那	,	在	这	玻璃	的	他的	圣	法律	,	他们	是	无数	和	高度

['ægrəveɪtɪd] .

aggravated	.
加重	.

在他的神圣律法的镜子里，这些罪行数不胜数，而且极其严重。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][kraɪm][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] ['sʌfər] , [æz; əz] [vju:d] [ɪn][ɪts]

And	especially	the	crime	for	which	I	am	about	to	suffer	,	as	viewed	in	its
和	尤其	这	犯罪	为了	哪个	我	是	关于	到	遭受	,	作为	已查看	在	它是

['prɑ:bəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

probable	consequences	.
可能	结果	.

尤其是考虑到我即将遭受的罪行及其可能造成的后果，更是如此。

[aɪ] ['hʌmbli] [hoʊp] , [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

I	humbly	hope	,	that	the	Spirit	of	God	has	given	me	a	saving	discovery	of
我	谦卑地	希望	,	那	这	精神	的	上帝	有	给定	我	一个	保存	发现	的

[maɪ][sɪnz] ;

my	sins	;
我的	罪孽	;

我谦卑地希望，神的灵已经让我幡然醒悟，认识到自己的罪过，从而获得救赎;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	that	,	in	the	spirit	of	genuine	contrition	,	I	am
和	那	,	在	这	精神	的	真的	忏悔	,	我	是

而且，本着真诚忏悔的精神，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[led][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] .
led to the precious blood of sprinkling .
引领 到 这 宝贵的 血 的 洒 .

导致了宝贵的洒血仪式。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['nærətɪv] , [ɪf] ['eni]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɪrz] [ɪm'pɜːrfɪkt][ɔːr] [əb'skjʊr] ,
In the foregoing narrative , if any article appears imperfect or obscure ,
在 这 前文 叙述 , 如果 任何 文章 出现 不完善 或者 朦胧 ,

在以上叙述中，如果任何条款显得不完善或晦涩难懂，

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɔːr][əb'skjʊrəti] [wɪl] [biː; bi] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] ['preʃər] [ʌv; əv]
I hope the imperfection or obscurity will be ascribed to the urgent pressure of
我 希望 这 缺陷 或者 朦胧 将要 是 归因于 到 这 紧迫的 压力 的
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] ['rɪt(ə)n] .
the occasion on which this paper is written .
这 场合 在 哪个 这 纸 是 书面 .

我希望文中的不足或晦涩之处能够归因于撰写本文时的紧迫压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst]['kɑːpi] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !
It is a first copy ; and , alas !
它 是 一个 第一的 复制 ; 和 , 唉 !

这是第一版；唉！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ɔːr] [kə'rekt] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [jet]
there is not now time to revise or correct . — Of the minutes of life that yet
那里 是 不是 现在 时间 到 修订 或者 正确的 . — 的 这 分钟 的 生活 那 然而
[rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
remain to me ,
保持 到 我 ,

现在没有时间修改或更正了。——在我余下的人生时光里，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [hæz; həz] [kən'sʊmd] [wʌn] .
even the writing of this sentence has consumed one .
甚至 这 写作 的 这 句子 有 消耗 一 .

就连写出这句话都耗费了我大量精力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [naʊ] [riːd] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [rɪ'membər] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] ,
But you who now read or hear of this account , remember as you read ,
但 你 WHO 现在 读 或者 听到 的 这 帐户 , 记住 作为 你 读 ,

但是，现在读到或听到这段记载的人，请记住：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
that the period is coming when death shall be as near to you as it is
那 这 时期 是 未来 什么时候 死亡 将 是 作为 靠近 到 你 作为 它 是
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

将来有一天，死亡会像离我一样近在咫尺；

[ænd; ənd] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,
and , be assured ,
和 , 是 保证 ,

请放心，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːə]

you	will	find	that	a	period	when	you	will	shrink	with	horror	from	the	idea
你	将要	寻找	那	一个	时期	什么时候	你	将要	收缩	和	恐怖	从	这	主意

[ʌv; əv] [duː'plɪsəti] [ɔːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

of	duplicity	or	deception	.
的	表里不一	或者	欺骗	.

你会发现，有一段时间，你会因为想到欺骗或背叛而感到恐惧。

[wɪð; wɪθ] ['kændər]

With	candour
和	坦率

坦诚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðen] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['sɑːləm] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

then	consider	this	solemn	declaration	of	a	dying	man	.
然后	考虑	这	庄严	宣言	的	一个	垂死	男人	.

那么请仔细想想这位垂死之人所作的庄严宣言。

[nɔːr] [let] ['predʒudisiz] , [wɪtʃ] [ə'pɪrənsəz] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə]

Nor	let	prejudices	,	which	appearances	have	produced	against	me	,	lead	you	to
也不	让	偏见	,	哪个	外貌	有	生产	反对	我	,	带领	你	到

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

不要让外表对我产生的偏见误导你，

[ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [maɪ] [vjuː] ,

that	,	on	the	brink	of	eternity	,	with	the	throne	of	judgment	in	my	view	,
那	,	在	这	边缘	的	永恒	,	和	这	王座	的	判断	在	我的	看法	,

那，在永恒的边缘，审判的宝座就在我眼前，

[aɪ] [der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] .

I	dare	to	approach	the	Omnipotent	with	a	lie	in	my	right	hand	.
我	敢	到	方法	这	无所不能	和	一个	说谎	在	我的	正确的	手	.

我竟敢右手拿着谎言去见全能的上帝。

[ðoʊz] [huː] , [ɪn] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kærəktər] , [bɪ'gæn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [maɪ] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [aɪ]

Those	who	,	in	an	official	character	,	began	and	managed	my	prosecution	,	I
那些	WHO	,	在	一个	官方的	特点	,	开始	和	管理	我的	起诉	,	我

['friːli] [fər'gɪv] .

freely	forgive	.
自由	原谅	.

那些以官方身份发起并主导对我进行起诉的人，我坦然原谅。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['feloʊ] ['kristʃənz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [θroʊn] [baɪ] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɑːn]

Forgive	me	,	my	fellow	Christians	,	for	the	reproach	thrown	by	my	conduct	on
原谅	我	,	我的	同伴	基督徒	,	为了	这	责备	抛掷	经过	我的	执行	在

[rɪ'lɪdʒən] .

Religion	.
宗教	.

各位基督徒同胞，请原谅我的行为给宗教带来的耻辱。

[maɪ] [prer] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪz] ,

My	prayer	to	God	is	,
我的	祷告	到	上帝	是	,

我向上帝祈祷：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'spaɪər] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [sə˛bɔːrdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]

That	he	may	inspire	all	the	people	with	a	spirit	of	subordination	and
那	他	可能	启发	全部	这	人们	和	一个	精神	的	从属关系	和

['lɔɪəlti] ; [ænd; ənd] [tiːtʃ]

loyalty	;	and	teach
忠诚	;	和	教

愿他能激励所有人民心怀服从和忠诚的精神；并教导

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] , ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['piːsəbl] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn]

them	to	lead	,	under	the	powers	that	be	,	quiet	and	peaceable	lives	,	in
他们	到	带领	,	在下面	这	权力	那	是	,	安静的	和	和平的	生活	,	在

['gɑːdlinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

godliness	and	honesty	.
敬虔	和	诚实	.

让他们在当权者的统治下，过上敬虔、诚实、平静安宁的生活。

[oʊ] [gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['bɑːdi] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [wɪl] [ə'send] [tuː; tə] [ðiː]

soon	shall	my	body	be	given	to	the	dust	,	and	my	soul	will	ascend	to	thee
很快	将	我的	身体	是	给定	到	这	灰尘	,	和	我的	灵魂	将要	上升	到	你

.

:

.

我的身体不久将化为尘土，我的灵魂将升天与你同在。

[ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðə; ði] ['nærətɪv] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ;

Thou	knowest	my	sincerity	in	the	narrative	I	have	given	;
你	最了解	我的	诚意	在	这	叙述	我	有	给定	;

你知道我所讲述的故事是真诚的；

[ðaʊ] [siːst] [maɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [sɪnz] .

thou	seest	my	sorrow	for	all	my	sins	.
你	西斯特	我的	悲哀	为了	全部	我的	罪孽	.

你看到了我为自己的罪孽所作的悔恨。

[hɪr] [˛em 'iː] ['greɪʃəsli] — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [rɪ'siːv]

Hear	me	graciously	—	And	,	for	the	sake	of	the	Lord	Jesus	Christ	,	receive
听到	我	亲切地	—	和	,	为了	这	清酒	的	这	主	耶稣	基督	,	收到

[maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [˛evər'læstɪŋ] ['glɔːri] .

my	soul	to	everlasting	Glory	.
我的	灵魂	到	永恒	荣耀	.

请垂听我的祷告——为了主耶稣基督的缘故，接纳我的灵魂进入永恒的荣耀。

[eɪ'men˛ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðɪs] [ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [˛rekə'lekt] ,

This	is	truth	,	and	the	whole	truth	,	as	far	as	I	recollect	,
这	是	真相	,	和	这	所有的	真相	,	作为	远的	作为	我	追忆	,

这就是事实，而且是我记忆中全部的事实。

[aɪ] [dɪ'kler] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [mæn] .

I	declare	as	a	dying	man	.
我	宣布	作为	一个	垂死	男人	.

我以一个垂死之人的身份宣告。

([saɪnd]) - [wɑːt]

(	Signed	)	Robᵗ	Watt
(	签名	)	-	瓦

（签名）罗伯·瓦特

['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['ɔkt] . 14th ,

Tuesday	Evening	,	Oct	.	14th	,
周二	晚上	,	十月	.	14th	,

10月14日星期二晚上

[ə'baʊt][eɪt][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , - .

about	8	o'clock	at	night	,	1794	.
关于	8	点钟	在	夜晚	,	-	.

1794 年晚上 8 点左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [paɪks] [tuː; tə] [pɜːrθ] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

In	regard	of	sending	Pikes	to	Perth	,	to	the	best	of	my	recollection	,
在	看待	的	发送	派克斯	到	珀斯	,	到	这	最好的	的	我的	回忆	,

关于派克前往珀斯一事，据我所知，

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [kreg] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	talked	with	Craig	about	them	,	and	that	he	told	me	they	should	be
我	谈话	和	克雷格	关于	他们	,	和	那	他	讲述	我	他们	应该	是

[sent] ['siːkrətli] ;

sent	secretly	;
发送	偷偷	;

我和克雷格谈过这些事，他告诉我应该秘密寄送；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [wʌt] ['nʌmbər] , [nɔːr][tuː; tə] [huːm] .

but	I	cannot	say	to	what	number	,	nor	to	whom	.
但	我	不能	说	到	什么	数字	,	也不	到	谁	.

但我不能透露具体数字，也不能透露给谁。

[noʊt] . — [ɔːl'ðoʊ] [wɑːt] , [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , ['prɑːmɪst] [ðə; ði]

Note	.	—	Although	Watt	,	soon	after	his	condemnation	,	promised	the
笔记	.	—	虽然	瓦	,	很快	后	他的	谴责	,	承诺	这

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Clergymen	who	visited	him	,
神职人员	WHO	到访	他	,

注：尽管瓦特在被判刑后不久便向探望他的牧师们承诺，

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪmz] ,

to	write	a	Confession	of	his	crimes	,
到	写	一个	忏悔	的	他的	犯罪	,

写一份供述其罪行的忏悔书，

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	delayed	the	commencement	of	it	till	within	eight	or	nine	days	of	his
他	延迟	这	开始	的	它	直到	之内	八	或者	九	天	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他将手术推迟到临终前八九天才开始。

[ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪ'vent] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [ʃiːt] ; [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

On	the	Wednesday	before	that	event	,	he	had	written	one	sheet	;	this	,	it	is
在	这	周三	前	那	事件	,	他	有	书面	一	床单	;	这	,	它	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

在那件事发生的前一个星期三，他写了一张纸；据推测，就是这张纸。

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['pepərz][hiː; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :

he	destroyed	,	as	it	was	not	among	the	papers	he	left	behind	him	:
他	损毁	,	作为	它	曾是	不是	之中	这	文件	他	左边	在后面	他	:

他销毁了这份文件，因为它不在他留下的文件中：

[ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi] [əˈpɪrd] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] , ['sætərdeɪ] [ænd; ənd]

Hitherto	he	appeared	easy	in	his	mind	;	but	on	the	Friday	,	Saturday	and
迄今为止	他	出现	简单的	在	他的	头脑	;	但	在	这	星期五	,	周六	和

[lɔː(r)dz] [deɪ] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Lord's	day	,	much	agitated	.
主场	天	,	很多	激动	.

此前他看起来心境平和；但在星期五、星期六和主日，他却非常焦虑不安。

[ɑːn] [ðɪs] [læst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈgen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] ,

On	this	last	day	he	again	began	to	write	,
在	这	最后的	天	他	再次	开始	到	写	,

最后一天，他又开始写作了。

[bʌt; bət] [ədˈvænst] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	advanced	no	further	than	the	account	he	has	given	of	his
但	先进的	不	更远	比	这	帐户	他	有	给定	的	他的

['tʃaɪldhʊd] , & [siː] .

childhood	,	&	c	.
童年	,	&	c	.

但他的叙述仅限于他的童年经历等等。

[baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] ,

By	what	he	said	afterwards	,	it	is	plain	,
经过	什么	他	说	然后	,	它	是	清楚的	,

从他后来所说的话来看，这一点很明显。

[hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][veɪn] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'priːv] .

his	hesitation	arose	from	the	vain	hope	of	a	reprieve	.
他的	犹豫	出现	从	这	徒劳	希望	的	一个	缓刑	.

他的犹豫源于对获得宽恕的渺茫希望。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [əˈgen] [əˈpɪrd] [kɑːm] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ;

On	Monday	morning	he	again	appeared	calm	,	and	in	good	spirits	;
在	周一	早晨	他	再次	出现	冷静的	,	和	在	好的	烈酒	;

星期一早上，他看起来又平静下来，精神状态也很好；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] ,

and	said	he	had	at	last	determined	to	declare	all	he	knew	,
和	说	他	有	在	最后的	决定	到	宣布	全部	他	知道	,

他说他终于决定把自己所知道的一切都说出来。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

and	employed	the	morning	of	that	day	in	writing	what	is	now	given	to	the
和	受雇	这	早晨	的	那	天	在	写作	什么	是	现在	给定	到	这

['pʌblɪk] — [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

public	—	In	the	evening	,
民众	—	在	这	晚上	,

并在当天上午写下了现在公之于众的内容——晚上，

[ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɑ:n] ['tu:zdeɪ]

the	order	for	his	execution	was	officially	intimated	to	him	—	On	Tuesday
这	命令	为了	他的	执行	曾是	官方	暗示	到	他	—	在	周二

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['raɪtɪŋ] ;

he	continued	writing	;
他	持续	写作	;

他已正式收到处决令——星期二，他继续写作；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [bɪ'twi:n] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]

and	in	the	evening	,	between	seven	and	eight	o'clock	,	finished	and
和	在	这	晚上	,	之间	七	和	八	点钟	,	完成的	和

[səb'skraɪbd] [ðə; ði]['peɪpər] [naʊ] ['pʌblɪʃt] ,

subscribed	the	paper	now	published	,
已订阅	这	纸	现在	已发布	,

晚上七点到八点之间，他读完并订阅了这份新出版的报纸。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] — [ɑ:n] ['wenzdeɪ] , 15th [ɑ:k'toʊbər] ,

and	put	it	under	a	cover	to	the	Sheriff	—	On	Wednesday	,	15th	October	,
和	放	它	在下面	一个	覆盖	到	这	警长	—	在	周三	,	15th	十月	,

并将其盖好交给警长——10月15日，星期三，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd] — [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [si:ld] [ʌp][ɪn] ['wɑ:ts] ['prez(ə)ns] , [tə'geðər]

he	was	executed	—	The	paper	was	sealed	up	in	Watt's	presence	,	together
他	曾是	执行	—	这	纸	曾是	密封	向上	在	瓦特的	在场	,	一起

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɑ:rs(ə)l] ,

with	another	parcel	,
和	其他	包裹	,

他被处决了——这份文件和另一个包裹一起在瓦特的注视下被密封起来。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [waɪlst] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] [ʌv; əv][noʊ]

containing	the	letters	he	received	whilst	in	prison	,	and	other	papers	of	no
包含	这	信件	他	已收到	而	在	监狱	,	和	其他	文件	的	不

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

其中包含他在狱中收到的信件和其他一些无关紧要的文件。

[bəuθ] ['pɑ:rslz] [wɜ:r; wər][baɪ] [wɑ:t] [hɪm'self] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

Both	parcels	were	by	Watt	himself	addressed	to	the	Sheriff	,
两个都	包裹	是	经过	瓦	他自己	已解决	到	这	警长	,

这两个包裹都是瓦特本人寄给警长的。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	delivered	to	the	Commanding	Officer	of	the	Castle	,
和	发表	到	这	指挥	官	的	这	城堡	,

并送交城堡指挥官。

[hu:] [sent] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['tu:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['wɑ:ts] [oʊn]

who	sent	them	to	the	Sheriff	on	the	Tuesday	evening	,	agreeable	to	Watt's	own
WHO	发送	他们	到	这	警长	在	这	周二	晚上	,	同意	到	瓦特的	自己的

[pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] .

particular	request	.
特别的	要求	.

周二晚上，他们把这些信件送到了警长那里，这完全符合瓦特本人的特别要求。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ,
LATELY PUBLISHED ,
最近 已发布 ,

最近出版的

[baɪ] [bel] & - ,
By BELL & BRADFUTE ,
经过 钟 & - ,

由贝尔和布拉德福特

[rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['si:krəsi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
Reports of the Committee of Secrecy , of the House of Commons ,
报告 的 这 委员会 的 保密 , 的 这 房子 的 公共领域 ,

下议院保密委员会的报告

[ɑ:n][ðə; ði]['pepərz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
on the Papers belonging to the Society for Constitutional Information , and
在 这 文件 属于 到 这 社会 为了 宪法 信息 , 和
[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [sə'saɪəti] ,
the London Corresponding Society ,
这 伦敦 相应的 社会 ,

关于宪法信息协会和伦敦通讯协会的文件，

[si:zd] [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['mɪstər]
seized by order of Government , and presented to the House by Mr
查获 经过 命令 的 政府 , 和 呈现 到 这 房子 经过 先生
['sekrəteri] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] — [praɪs] 4s .
Secretary Dundas — Price 4s .
秘书 邓达斯 — 价格 4s .

经政府命令扣押，由邓达斯部长提交议会——价格 4 先令。

6d . ['bɔrdz] .
6d . boards .
6d . 板 .

6d. 木板。

[iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['si:krəsi] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
Extracts from the Report of the Committee of Secrecy , appointed by the
提取物 从 这 报告 的 这 委员会 的 保密 , 任命 经过 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
House of Commons ,
房子 的 公共领域 ,

摘自下议院任命的保密委员会的报告：

[ɑ:n][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [meɪ] , - , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] — [praɪs] 3d .
on the 13th of May , 1794 , being an Abridgment of the above — Price 3d .
在 这 13th 的 可能 , - , 存在 一个 删节 的 这 多于 — 价格 3d .
[stɪtʃt] .
stitched .
缝合 .

1794 年 5 月 13 日，上述内容的节略本——价格 3 便士，装订成册。

['ɔ:lsoʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

['mɪstər]	['jʌŋz]	['eseiz]	[ɑːn]	['gʌvərnmənt]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['ɪntrəstɪŋ]	['sʌbdʒekts]	,	[ə; eɪ]	[nuː]
Mr	**Young's**	**Essays**	**on**	**Government**	**,**	**and**	**other**	**interesting**	**subjects**	**,**	**a**	**new**
先生	杨氏	散文	在	政府	,	和	其他	有趣的	主题	,	一个	新的

[ɪ'dɪʃn]	,	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	—	[praɪs]	1s	.	['soʊd]	.
edition	**,**	**being**	**the**	**fourth**	**—**	**Price**	**1s**	**.**	**sewed**	**.**
版	,	存在	这	第四	—	价格	1s	.	缝制的	.

杨先生的《政府论及其他有趣主题》第四版新版——价格 1 先令（缝线装订）。

[-]	[noʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[fɪkst]	.
Minor	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**fixed**	**.**
次要的	标点	错误	有	到过	固定的	.

已修正少量标点错误。

[peɪdʒ]	-	:	“	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[æmjənɪʃən]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]
Page	**21**	**:**	**“**	**without**	**any**	**amunition**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**without**	**any**	**ammunition**
页	-	:	“	没有	任何	弹药	”	已更改	到	“	没有	任何	弹药

第21页：“没有任何弹药”改为“没有任何弹药”。

”	[peɪdʒ]	-	:	“	[ðə; ði]	[wiːdənzdeɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ðə; ði]	['wenzdeɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	”
”	**Page**	**32**	**:**	**“**	**the**	**Wedensday**	**before**	**that**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**the**	**Wednesday**	**before**	**that**	**”**
”	页	-	:	“	这	星期三	前	那	”	已更改	到	“	这	周三	前	那	”

“第 32 页：‘此前那个星期三’改为‘再往前一个星期三’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神